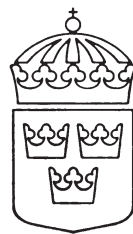


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:58

Nr 58
Samförståndsöverenskommelse med
Amerikas förenta staters försvarsdepartement om
forsknings-, utvecklings-, testnings- och
utvärderingsprojekt, FUToU,
(Kortnamn - FUToU-överenskommelse)
Stockholm den 8 april och
Washington den 18 april 2011

Regeringen beslutade den 7 april 2011 att underteckna samförståndsöverenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet den 18 april 2011.

MEMORANDUM OF AGREEMENT
 BETWEEN
 THE GOVERNMENT OF
 THE KINGDOM OF SWEDEN
 AND
 THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
 THE UNITED STATES OF AMERICA
 CONCERNING
 RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, AND
 EVALUATION (RDT&E) PROJECTS
 (SHORT TITLE – RDT&E MOA)

SAMFÖRSTÅNDSÖVERENSKOMMELSE
 MELLAN
 KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
 OCH
 AMERIKAS FÖRENTA STATERS
 FÖRSVARSDEPARTEMENT
 OM
 FORSKNINGS-, UTVECKLINGS-,
 TESTNINGS- OCH UTVÄRDERINGS-
 PROJEKT (FUToU)
 (KORTNAMN –
 FUToU-ÖVERENSKOMMELSE)

Table Of Contents

Preamble	3
Article I Definitions and Acronyms	4
Article II Objectives	10
Article III Scope of Work	10
Article IV Management (Organization and Responsibility)	11
Article V Financial Provisions	17
Article VI Contracting Provisions	20
Article VII Project Equipment	24
Article VIII Disclosure and Use of Project Information	26
Article IX Controlled Unclassified Information	35
Article X Visits to Establishments	36
Article XI Security	37
Article XII Third Party Sales and Transfers	41
Article XIII Liability and Claims	42
Article XIV Customs Duties, Taxes, and Similar Charges	44
Article XV Settlement of Disputes	45
Article XVI Language	45
Article XVII General Provisions	45
Article XVIII Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration	46
Annex A Sample Project Agreement	49

Innehållsförteckning

Ingress	3
Artikel I Definitioner och akronymer	4
Artikel II Syfte	10
Artikel III Omfattning	10
Artikel IV Projektledning (Struktur och ansvarsfördelning)	11
Artikel V Finansiella bestämmelser	17
Artikel VI Upphandlingsbestämmelser	20
Artikel VII Projektutrustning	24
Artikel VIII Röjande och användning av projektinformation	26
Artikel IX Kontrollerad icke säkerhets- skyddsklassificerad information	35
Artikel X Besök vid anläggningar	36
Artikel XI Säkerhetsskydd	37
Artikel XII Försäljning och överlåtelse till tredje man	41
Artikel XIII Ansvar och skadestånd- anspråk	42
Artikel XIV Tullar, skatter och liknande pålagor	44
Artikel XV Tvistlösning	45
Artikel XVI Språk	45
Artikel XVII Allmänna bestämmelser	45
Artikel XVIII Ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighetstid	46
Bilaga A Modell för projektavtal	49

Preamble

The Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD), hereinafter referred to as the "Parties":

Having a common interest in defense;

Having independently conducted studies, research, exploratory development, testing, and evaluation of the applications of various technologies;

Having a mutual need to conduct research, development, test, and evaluation (RDT&E) to satisfy national operational requirements;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipment;

Desiring to improve their respective conventional defense capabilities through the application of emerging technology; and

Recognizing the benefits of cooperation on RDT&E Projects;

Have reached the following agreement:

Ingress

Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsdepartement (det amerikanska försvarsdepartementet), nedan kallade *parterna*,

som har ett gemensamt försvarsintresse,

som på egen hand har genomfört studier, forskning, praktiskt forskningsarbete i undersökande syfte, testning och utvärdering av tillämpningen av olika teknologier,

som har ett gemensamt behov av att genomföra forskning, utveckling, testning och utvärdering (FUToU) för att uppfylla nationella operativa krav,

som erkänner att försvarsmateriel med fördel kan standardiseras, rationaliseras och samordnas,

som önskar förbättra den konventionella försvarsförmågan hos båda parter genom användningen av ny teknologi och

som ser fördelarna med samarbete i FUToU-projekt,

har kommit överens om följande.

Article I Definitions and Acronyms

1.1. The Parties agree upon the following definitions for terms used in this Memorandum of Agreement (MOA) and its implementing Project Agreements (PAs).

Agreement Authorities

Government officials listed in this MOA that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to this MOA.

Annex Authorities

Government officials listed in this MOA that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to Annexes to this MOA.

Classified Information

Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. This Information may be in oral, visual, magnetic, or documentary form or in the form of equipment or technology.

Contract

Any mutually binding legal relationship under national laws that obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Parties to pay for them.

Contracting

The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the governmental organizations of the Parties. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.

Artikel I Definitioner och akronymer

1.1. Parterna har enats om följande definitioner av ord och uttryck som används i denna samförståndsöverenskommelse (överenskommelse) och dess projektavtal (PA).

Avtalsmyndigheter

I denna överenskommelse angivna regeringsföreträdare som är behöriga att vidta åtgärder för parternas räkning i frågor som omfattas av denna överenskommelse.

Verkställande myndigheter

I denna överenskommelse angivna regeringsföreträdare som är behöriga att vidta åtgärder för parternas räkning i frågor som omfattas av bilagor till denna överenskommelse.

Säkerhetsskydds-klassificerad information

Offentlig information som med hänsyn till nationell säkerhet kräver skydd och som därför har försetts med en säkerhetsskyddsmarkering. Denna information kan finnas i muntlig, visuell eller magnetisk form eller i form av dokument, utrustning eller teknologi.

Kontrakt

Ett ömsesidigt bindande rättsligt förhållande enligt nationell lagstiftning varigenom en uppdragstagare förbinder sig att leverera varor eller utföra tjänster och den ena parten eller båda parter åtar sig betalningsansvar för dessa.

Upphandling

Anskaffning av varor eller tjänster från kontrakterade leverantörer utanför parternas myndigheter. Upphandling innefattar beskrivning (men inte fastställande) av erforderliga varor och tjänster, anbudsinfordran och val av leverantör, kontraktutformning och tilldelning av kontrakt samt alla delar av kontraktshandläggningen.

Contracting Agency

The entity within the governmental organization of a Party that has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.

Contracting Officer

A person representing a Contracting Agency of a Party who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.

Contractor

Any entity awarded a Contract by a Party's Contracting Agency.

Contractor Support Personnel

Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support Contract.

Controlled Unclassified Information

Unclassified Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. It could include Information that has been declassified but remains controlled.

Cooperative Project Personnel (CPP)

Military members or civilian employees of a Parent Party assigned to the Host Party's facility who perform managerial, engineering, technical, administrative, Contracting, logistics, financial, planning, or other functions in furtherance of a Project Agreement.

Defense Purposes

Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of either Party.

Upphandlande myndighet

Den enhet inom en parts myndigheter som är behörig att ingå, handlägga och säga upp kontrakt.

Upphandlings-ansvarig

En person som företräder en parts upphandlande myndighet och som är behörig att ingå, handlägga och säga upp kontrakt.

Uppdragstagare

Den som har tilldelats ett kontrakt av en parts upphandlande myndighet.

Kontraktsbunden stödpersonal

Personer som har till uppgift att bistå en part med ledning eller administrativt, vetenskapligt eller tekniskt stöd enligt ett stödkontrakt.

Kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information

Icke säkerhetsskyddsklassificerad information för vilken det har fastställts begränsningar i fråga om åtkomst eller spridning i enlighet med gällande nationella lagar och andra författningar. Det kan vara information som inte längre är säkerhetsskyddsklassificerad men som fortfarande kontrolleras.

Samverkande projektpersonal (CPP)

En moderparts militära medlemmar eller civila personal som ska tjänstgöra i värdpartens lokaler med uppgifter som ledning, ingenjörsarbete, teknik, administration, ingående av kontrakt, logistik, ekonomi, planering eller andra uppgifter till stöd för ett projektavtal.

Försvarsändamål

Tillverkning eller annan användning i någon del av världen av någon av parternas försvarsmakt eller för dess räkning.

Designated Security Authority (DSA)

The security authority designated by national authorities to be responsible for the coordination and implementation of national industrial security aspects of this MOA and associated PAs.

Exceptional Circumstances

Any circumstances that would require a Contracting Officer to act outside the Project Contract Requirements.

Financial Costs

Project costs met with monetary contributions.

Host Party

The Party that receives CPP of the other Party sent to its facilities.

Information

Knowledge that can be communicated by any means, regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, computer software, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form, and whether or not subject to Intellectual Property rights.

Intellectual Property

In accordance with the World Trade Organization Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights of April 15, 1994, all copyright and related rights, all rights in relation to inventions (including Patent rights), all rights in registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, undisclosed information (including trade secrets and know-how), layout designs of integrated circuits, geo-

Utsedd säkerhetsmyndighet (DSA)

Den säkerhetsmyndighet som har utsetts av nationella myndigheter till att ansvara för samordning och genomförande av nationella säkerhetsaspekter av denna överenskommelse och tillhörande projektavtal.

Extraordinära omständigheter

Omständigheter som kräver att en upphandlingsansvarig vidtar åtgärder som ligger utanför projektkraven.

Finansiella kostnader

Projektkostnader som täcks i form av ekonomiska bidrag.

Värdpart

Den part som tar emot den andra partens CPP i sina lokaler.

Information

Kunskap som kan förmedlas på vilket sätt som helst, oavsett form eller typ, inbegripet men inte begränsat till vetenskaplig, teknisk, affärsmässig eller finansiell kunskap och som omfattar fotografier, rapporter, handböcker, hotbilder, experimentella uppgifter, testdata, programvaror, modeller, specifikationer, processer, teknik, uppfinningar, ritningar, tekniska texter, ljudupptagningar, illustrationer och andra grafiska framställningar, oavsett om de finns på magnetband, i datorminne eller i någon annan form och oavsett om de omfattas av immateriella rättigheter eller inte.

Immateriella rättigheter

I enlighet med avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter inom Världshandelsorganisationen av den 15 april 1994, all upphovsrätt och liknande rättigheter, alla rättigheter i förhållande till uppfinningar (inbegripet patenträttigheter), alla rättigheter till registrerade och oregistrerade varumärken (inbegripet varumärken för tjänster), registrerade och oregistrerade mönster, opublicerade uppgifter (inbegripet företagshemligheter och know-how), krets-

graphical indications, and any other rights resulting from creative activity in the industrial, scientific, literary, and artistic fields.

Non-financial Costs

Project costs met with non-monetary contributions.

Parent Party

The Party that sends its CPP to the Host Party's facilities.

Party

A signatory to this MOA represented by its military or civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this MOA.

Patent

Grant by any Government of the right to exclude others from making, using, importing, selling, or offering to sell an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection, as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.

Project

Specific collaborative activity described and defined in a Project Agreement pursuant to the terms of this MOA.

Project Agreement (PA)

An implementing arrangement pursuant to this MOA that specifically details the terms of collaboration on a Project.

mönster till integrerade kretsar, geografiska beteckningar och andra rättigheter som är hänförliga till skapande verksamhet på det industriella, vetenskapliga, litterära och konstnärliga området.

Icke-finansiella kostnader

Projektkostnader som täcks på annat sätt än genom ekonomiska bidrag.

Moderpart

Den part som skickar sin CPP till värdpartens lokaler.

Part

En stat som har undertecknat denna överenskommelse och som företräds av militär eller civil personal. Uppdragstagare och kontraktsbunden stödpersonal företräder inte parterna enligt denna överenskommelse.

Patent

Av myndighet beviljad ensamrätt till en uppfinning som innebär att andra inte får tillverka, använda, importera, sälja eller saluföra uppfinningen. Termen avser samtliga patent, inbegripet men inte begränsat till, tillämpnings-, förbättrings- och tilläggsopatent, enklare patent, nytthetsmodeller, designpatent, registrerade formgivningar och uppfinnarcertifikat eller liknande lagstadgade skydd, samt uppdelningar, nyutgåvor, fortsättningar, förnyanden och förlängningar av något av dessa.

Projekt

Särskilt samarbete som beskrivs och definieras i ett projektavtal i enlighet med villkoren i denna överenskommelse.

Projektavtal (PA)

En tillämpningsöverenskommelse som med stöd av denna överenskommelse innehåller särskilda villkor för samarbetet i ett projekt.

Project Background Information

Information not generated in the performance of a specific PA.

Project Contract Requirements (PCR)

Project management direction developed and approved as part of the Project Plan in accordance with Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of this MOA, which is the basis for the Contracting Officer to negotiate, award, and manage Contracts. The PCR contains information that addresses the Parties' interests regarding technical requirements, Project objectives, and acquisition strategy.

Project Equipment

Any material, equipment, end item, subsystem, component, Special Tooling, or test equipment jointly acquired or provided for use in the performance of this MOA and associated PAs.

Project Foreground Information

Information generated in the performance of a specific PA.

Project Information

Any Information provided to, generated in, or used in a PA.

Project Invention

Any invention in any field of technology, provided it is new, involves an inventive step, is capable of industrial application, and is formulated or made (conceived or "first actually reduced to practice") in the course of work performed under a Project. The term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Project Plan

A description in writing containing the information necessary to achieve Project ob-

Bakgrundsinformation

Information som inte har kommit fram under tillämpningen av ett särskilt PA.

Projektkrav(PCR)

Projektledningsdirektiv som har utvecklats och godkänts som en del av projektplanen i enlighet med artikel IV (projektledning (struktur och ansvarsfördelning)) i denna överenskommelse, som upphandlingsansvarig ska utgå ifrån vid förhandling, tilldelning och hantering av kontrakt. PCR innehåller information som tar hänsyn till parternas intressen när det gäller tekniska krav, projektmål och anskaffningsstrategi.

Projektutrustning

Material, utrustning, slutprodukt, delsystem, komponent, specialverktyg eller testutrustning som har anskaffats gemensamt eller tillhandahållits för användning vid tillämpningen av denna överenskommelse och tillhörande PA.

Förgrunds-information

Information som har kommit fram under tillämpningen av ett särskilt PA.

Projektinformation

Information som tillförs, genereras eller används i ett PA.

Projektuppfinning

En uppfinning, inom vilket teknologiskt område som helst, som är ny, har uppfinningshöjd, är industriellt tillämpbar och som har beskrivits eller gjorts (skapats eller "först tillämpats i praktiken") under arbetet i ett projekt. Med uttrycket "först tillämpats i praktiken" avses den första förevisningen för en person som är kunnig inom det område som uppfinningen hänför sig till, och som visar att uppfinningen kan användas för avsett ändamål och i avsedd miljö.

Projektplan

En skriftlig beskrivning av vad som krävs för att uppnå projektets syfte i enlighet med

jectives in accordance with Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of this MOA.

Prospective Contractor

Any entity that seeks to enter into a Contract to be awarded by a Party's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of export-controlled Information, is eligible to receive such Information.

Special Tooling

Jigs, dies, fixtures, molds, patterns, tapes, gauges, other equipment and manufacturing aids, and all components of these items that are of such a specialized nature that without substantial modification or alternation their use is limited to the development or production of particular supplies or parts thereof or to the performance of particular services and excluding material, special test equipment, facilities (except foundations and similar improvements necessary for installing Special Tooling), general or special machine tools, or similar capital items.

Third Party

Any government other than the Government of a Party and any person or other entity whose government is not the Government of a Party.

1.2. The Parties agree upon the following acronyms used in this MOA and its PAs.

AA	Annex Authority
CG	Classification Guide
CPP	Cooperative Project Personnel
DoD	Department of Defense of the United States of America
DSA	Designated Security Authority
FMPD	Financial Management Procedures Document
PA	Project Agreement
PCR	Project Contract Requirements

artikel IV (Projektleddning (struktur och ansvarsfördelning)) i denna överenskommelse.

Presumtiv uppdragstagare

En verksamhet som söker vinna ett kontrakt som en parts upphandlande myndighet ska tilldela och som, när det gäller ett anbud som omfattar utlämnande av information om exportkontroll, har rätt att få sådan information.

Specialverktyg

Jiggar, gängskär, fixturer, formar, mönster, band, mätare, andra utrustnings- och tillverkningshjälpmedel och alla delar i dessa föremål som är så specialiserade att om de inte väsentligt modifieras eller ändras endast kan användas till att utveckla eller tillverka vissa varor eller delar därav eller för att fullgöra vissa tjänster och undantaget material, särskild provutrustning, lokaler (utom underlag och liknande förbättringar som krävs för att installera specialverktyg), allmänna eller särskilda maskinverktyg eller liknande investeringsvaror.

Tredje man

En regering som inte är någon av parternas regering och fysiska eller juridiska personer vars regering inte är någon av parternas regering.

1.2. Parterna har enats om att följande akronymer används i denna överenskommelse och dess PA.

AA	Verkställande myndighet
CG	Klassificeringsvägledning
CPP	Samverkande projektpersonal
DoD	Amerikas förenta staters försvarsdepartement
DSA	Utsedd säkerhetsmyndighet
FMPD	Dokument med regler om ekonomisk styrning
PA	Projektavtal
PCR	Projektkrav

PO Project Officer
PSI Project Security Instruction
SC Steering Committee

PO Projektansvarig
PSI Säkerhetsanvisning
SC Styrkommitté

Article II Objectives

2.1. The objectives of this MOA are to define and establish the general terms and conditions that shall apply to the initiation, conduct, and management of Research, Development, Test, and Evaluation (RDT&E) Projects detailed in separate Project Agreements (PAs) between representatives authorized in accordance with national procedures of the Parties. These PAs shall be entered into pursuant to this MOA and shall incorporate by reference the terms of this MOA. Additionally, this MOA shall allow the exchange of Information for the purpose of attempting to harmonize the Parties' requirements to assist in better defining potential future cooperative efforts under this MOA.

2.2. A separate PA shall be established for each Project that is initiated under this MOA. Detailed terms and conditions of each individual PA shall be consistent with this MOA. Each PA shall include specific provisions concerning the objectives, scope of work, sharing of work, management structure, financial arrangements, classification, and other special provisions as required, in accordance with the format set forth at Annex A (Sample Project Agreement) to this MOA, to the extent applicable and practical.

Article III Scope Of Work

3.1. The scope of work for this MOA shall encompass collaboration on RDT&E activities to improve the defense capabilities of the Parties. PAs may include collaboration on basic research, applied research, advanced technology development, concept of operation studies

Artikel II Syfte

2.1. Syftet med denna överenskommelse är att definiera och fastställa de allmänna villkor som ska gälla för att inleda, genomföra och leda forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt (FUToU) och som ska specificeras i särskilda projektavtal mellan ombud som har befullmäktigats i enlighet med parternas nationella förfaranden. Dessa projektavtal ska ingås i enlighet med denna överenskommelse och ska genom hänvisningar införliva bestämmelserna i denna överenskommelse. Med stöd av denna överenskommelse är det även tillåtet att utbyta information för att undersöka möjligheten att samordna parternas krav så att eventuella framtida samarbeten enligt denna överenskommelse kan utformas på ett bättre sätt.

2.2. Ett särskilt projektavtal ska ingås för varje projekt som inleds enligt denna överenskommelse. De detaljerade villkoren i varje enskilt projektavtal ska stämma överens med denna överenskommelse. Varje projektavtal ska innehålla särskilda bestämmelser om syfte, omfattning, arbetsfördelning, ledningsstruktur, finansiella bestämmelser, klassificering och andra särskilda bestämmelser som kan behövas i enlighet med modellen i bilaga A (modell för projektavtal) till denna överenskommelse i den utsträckning det är tillämpligt och praktiskt.

Artikel III Omfattning

3.1. Denna överenskommelse avser samarbete om FUToU-verksamhet för att förbättra parternas försvarsförmågor. Projektavtalen får omfatta samarbete om grundforskning, tillämpad forskning, utveckling av avancerad teknologi, studier och analyser av koncept, demon-

and analysis, advanced concept technology demonstrations, development of system prototypes, engineering and manufacturing development, developmental test and evaluation, and evolutionary acquisition/spiral development efforts.

3.2. Information may be exchanged under this MOA for the purpose of attempting to harmonize requirements, identifying collaborative opportunities, and developing and negotiating PAs.

3.3. Individual PAs may provide for the assignment of Cooperative Project Personnel (CPP) from one Party to facilities of the other Party to participate in Project activities. Such PAs shall include the provisions of Appendix 1 to Annex A (Sample Project Agreement) to this MOA.

Article IV Management (Organization and Responsibility)

4.1. The Director, International Cooperation, in the Office of the Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics) and the Director of the Department for Acquisition, Research and Development at the Swedish Ministry for Defence, or their equivalents in the event of reorganization, are designated as the Agreement Authorities of the Parties.

4.2. The Agreement Authorities shall be responsible for:

4.2.1. Monitoring implementation of this MOA and exercising executive-level oversight.

4.2.2. Monitoring the overall use and effectiveness of the MOA.

4.2.3. Periodically assessing cooperative activities.

4.2.4. Resolving issues brought forth by the Annex Authorities (AAs).

4.2.5. Recommend and propose, where appropriate, measures to be taken in accordance with Article XVIII (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of this MOA.

strationer av ny teknologi, utveckling av systemprototyper, utveckling av teknik och tillverkning, test och utvärdering och evolutionär anskaffning/spiralgående utveckling.

3.2. Information får enligt denna överenskommelse utbytas för att undersöka möjligheten att samordna kraven, identifiera samarbetsmöjligheter och utveckla och förhandla fram projektavtal.

3.3. Enskilda projektavtal får innehålla bestämmelser om att samverkande projektpersonal från en part kan tjänstgöra i den andra partens lokaler för att delta i projektverksamhet. Sådana projektavtal ska innehålla bestämmelserna i underbilaga 1 till bilaga A (modell för projektavtal) till denna överenskommelse.

Artikel IV Projektledning (struktur och ansvarsfördelning)

4.1. Den person som ansvarar för internationellt samarbete (anskaffning, teknologi och logistik) hos försvarsministrernas statssekreterare och den person som ansvarar för anskaffning, forskning och utveckling vid Sveriges försvarsdepartement, eller deras motsvarigheter vid en omorganisation, utses till parternas avtalsmyndigheter.

4.2. Avtalsmyndigheterna ska ansvara för att

4.2.1. följa upp genomförandet av denna överenskommelse och utöva tillsyn på ledningsnivå.

4.2.2. följa upp överenskommelsens allmänna tillämpning och effektivitet.

4.2.3. med jämna mellanrum bedöma samarbetet.

4.2.4. besluta i de frågor som de verkställande myndigheterna har tagit upp.

4.2.5. rekommendera och föreslå, när så är lämpligt, åtgärder i enlighet med artikel XVIII (ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighetstid) i denna överenskommelse.

4.3. The appropriate U.S. Service Acquisition Executive, or Defense Agency Director, and the appropriate Swedish Defence Authority, or their respective equivalents, are designated as the AAs of the Parties.

4.4. The AAs shall be responsible for:

4.4.1. Entering into PAs in accordance with this MOA and the respective policies and procedures of the Parties.

4.4.2. Overseeing the implementation of PAs.

4.4.3. Appointing Project Officers (POs) and, as appropriate, Steering Committee (SC) members.

4.4.4. When no SC is established under a PA, approving the Project Plan in accordance with subparagraph 4.7.10., and any revisions thereto, submitted by the POs in accordance with subparagraph 4.9.1 of this Article.

4.4.5. When no SC is established under a PA, upon notification by the POs of Exceptional Circumstances that require immediate attention, issuing updated PCR through a timely Project Plan revision developed and approved in accordance with subparagraphs 4.7.10. and 4.9.1. of this Article, in order to provide Project management direction for the Contracting Officer to manage and modify Contracts under such Exceptional Circumstances.

4.4.6. Resolving issues brought forth by the SC or, if no SC is established, by the POs.

4.4.7. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

4.4.8. Approving plans to manage and control the transfer of Project Equipment, in accordance with Article VII (Project Equipment) of this MOA, when no SC is established under a PA.

4.4.9. Approving plans for the disposal of jointly acquired Project Equipment, in accordance with Article VII (Project Equipment) of

4.3. Vederbörlig anskaffningschef eller chefen för försvarsmakten i Förenta staterna och vederbörlig svensk försvarsmyndighet, eller deras respektive motsvarigheter, utses till parternas verkställande myndigheter.

4.4. De verkställande myndigheterna ska svara för att

4.4.1. ingå projektavtal i enlighet med denna överenskommelse och parternas respektive principer och förfaranden.

4.4.2. övervaka genomförandet av projektavtal.

4.4.3. utse projektansvariga och, när så är lämpligt, medlemmar av styrkommittén.

4.4.4. om projektavtalet saknar styrkommitté, godkänna projektplanen i enlighet med punkt 4.7.10. och eventuella revideringar av denna, som har lämnats in av projektansvariga i enlighet med punkt 4.9.1 i denna artikel.

4.4.5. om projektavtalet saknar styrkommitté, och efter att projektansvariga har meddelat att extraordinära omständigheter som kräver omedelbara åtgärder föreligger, utforma uppdaterade projektkrav med utgångspunkt i en lämplig revidering av projektplanen som har utarbetats och godkänts i enlighet med punkterna 4.7.10. och 4.9.1. i denna artikel, i syfte att ge upphandlingsansvarig projektledningsdirektiv för hantering och ändring av kontrakt under sådana extraordinära omständigheter.

4.4.6. besluta i de frågor som styrkommittén, eller om styrkommitté saknas, som projektansvariga har tagit upp.

4.4.7. övervaka försäljning och överlåtelse till tredje man som har godkänts i enlighet med artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse.

4.4.8. godkänna planer för hantering och kontroll av överföringen av projektutrustning i enlighet med artikel VII (projektutrustning) i denna överenskommelse, om ett projektavtal saknar styrkommitté.

4.4.9. godkänna planer för avyttring av gemensamt anskaffad projektutrustning i enlighet med artikel VII (projektutrustning) i denna

this MOA, when no SC is established under a PA.

4.4.10. Maintaining oversight of the security aspects of a Project, when no SC is established under a PA including reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority (DSA) of a Project Security Instruction (PSI) and a Classification Guide (CG) prior to the transfer of Classified Information or Controlled Unclassified Information.

4.4.11. Approving assignment of CPP to work on a Project at the Host Party's facilities in accordance with the provisions set out in a PA, when no SC is established under a PA.

4.4.12. Reviewing the final Project report submitted by the POs, when no SC is established under a PA.

4.5. Each PA shall identify the management of the Project, which shall consist of either an SC and POs, or POs only. If established, the SC shall have overall authority over the POs, in accordance with this MOA. The POs shall have primary responsibility for effective implementation, efficient management, and direction of the PA in accordance with this MOA. The Parties shall maintain and fund their own organizations for managing a PA.

4.6. If established under a PA, the SC shall consist of one representative designated by the appropriate AA of each Party. The SC shall meet as required, normally alternating meetings between the United States and Sweden. Each meeting of the SC shall be chaired by the representative of the Party hosting the meeting. Decisions of the SC shall be made unanimously. In the event that the SC is unable to reach a timely decision on an issue, each SC representative shall refer the issue to his or her respective AA for resolution.

4.7. If an SC is established under a particular PA, it shall be responsible for:

överenskommelse, om ett projektavtal saknar styrkommitté.

4.4.10. bevaka säkerhetsaspekterna av ett projekt, om ett projektavtal saknar styrkommitté, inbegripet granska och inhämta godkännande från lämplig utsedd säkerhetsmyndighet för en säkerhetsanvisning och en klassificeringshandbok innan säkerhetsskyddsklassificerad information eller kontrollerade icke säkerhetsskyddsklassificerade information överförs.

4.4.11. godkänna samverkande projektpersonals tjänstgöring i ett projekt i värdpartens lokaler i enlighet med bestämmelserna i ett projektavtal, om projektavtalet saknar styrkommitté.

4.4.12. granska den slutrapport för projektet som de projektansvariga lämnar in, om ett projektavtal saknar styrkommitté.

4.5. I varje projektavtal ska projektets ledning anges, vilken ska utgöras av antingen en styrkommitté och projektansvariga eller enbart projektansvariga. Om en styrkommitté har inrättats ska den ha övergripande bestämmanderätt över de projektansvariga, i enlighet med denna överenskommelse. De projektansvariga ska ha huvudansvaret för att projektavtalet tillämpas, handläggs och leds ändamålsenligt och i enlighet med denna överenskommelse. Parterna ska upprätthålla och finansiera sin egen organisation för handläggningen av ett projektavtal.

4.6. Om en styrkommitté inrättas enligt ett projektavtal ska denna bestå av en företrädare för den verkställande myndigheten i varje part. Styrkommittén ska mötas vid behov, normalt omväxlande i Amerikas förenta stater och i Sverige. Varje möte i styrkommittén ska ledas av företrädaren för den part som står värd för mötet. Styrkommitténs beslut ska fattas enhälligt. Om styrkommittén inte inom rimlig tid kan komma fram till ett beslut i en fråga ska varje företrädare för styrkommittén överlämna frågan till sin verkställande myndighet för avgörande.

4.7. Om en styrkommitté inrättas enligt ett särskilt projektavtal ska den ansvara för

4.7.1. Employing its best efforts to resolve, in consultation with the export control authorities of the Party concerned, any export control issues raised by the POs, in accordance with subparagraph 4.9.6. of this Article or raised by a Party's SC representative, in accordance with subparagraph 8.1.2.4. of Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this MOA.

4.7.2. Providing policy and management direction to the POs during PA execution.

4.7.3. Monitoring overall implementation, including technical, cost, and schedule performance against requirements.

4.7.4. Resolving issues brought forth by the POs.

4.7.5. Maintaining oversight of the security aspects of a Project, including reviewing and obtaining approval from the appropriate Designated Security Authority (DSA) of a Project Security Instruction (PSI) and a Classification Guide (CG) prior to the transfer of Classified Information or Controlled Unclassified Information.

4.7.6. Approving assignment of CPP to work on a Project at the Host Party's facilities in accordance with the provisions set out in a PA.

4.7.7. Reviewing the final Project report submitted by the POs.

4.7.8. Reporting status and activity of assigned PAs on an annual basis to the AAs.

4.7.9. Appointing POs for a PA.

4.7.10. Approving the Project Plan, and any revisions thereto, submitted by the POs in accordance with subparagraph 4.9.1. of this Article, and reviewing the technical progress of the Project against the Project Plan. The Project Plan will contain the information necessary to achieve Project objectives, including, but not limited to, the following elements:

4.7.1. att göra sitt yttersta för att, i samråd med exportkontrollmyndigheterna i den berörda parten, besluta i de alla frågor som rör exportkontroll och som de projektansvariga tar upp, i enlighet med punkt 4.9.6. i denna artikel eller som en parts representant i styrkommittén tar upp, i enlighet med punkt 8.1.2.4. i artikel VIII (röjande och användning av projektinformation) i denna överenskommelse.

4.7.2. att ge projektansvariga direktiv i princip- och ledningsfrågor under projektavtalets genomförande.

4.7.3. att kontrollera om genomförandet motsvarar kraven i fråga om till exempel teknik, kostnader och tidsplan.

4.7.4. att besluta i de frågor som de projektansvariga har tagit upp.

4.7.5. att bevaka säkerhetsaspekterna av ett projekt, inbegripet att granska och inhämta godkännande från den utsedda säkerhetsmyndigheten i fråga om en säkerhetsanvisning och en klassificeringshandbok innan säkerhetskyddsklassificerad information eller kontrollerade icke säkerhetsskyddsklassificerad information överförs.

4.7.6. att godkänna samverkande projektpersonals tjänstgöring i ett projekt i värdpartens lokaler i enlighet med bestämmelserna i ett projektavtal.

4.7.7. att granska den slutrapport som de projektansvariga lämnar in.

4.7.8. att till de verkställande myndigheterna årligen avge en läges- och verksamhetsrapport över tilldelade projektavtal.

4.7.9. att utse projektansvariga för ett projektavtal.

4.7.10. att godkänna projektplanen, och eventuella revideringar av denna, som de projektansvariga har lämnat in i enlighet med punkt 4.9.1. i denna artikel och att granska projektets tekniska utveckling i förhållande till projektplanen. Projektplanen ska innehålla den information som är nödvändig för att uppnå projektmålen, inbegripet men inte begränsat till följande delar:

4.7.10.1. Detailed scope of work and corresponding work schedule, as appropriate.

4.7.10.2. References to applicable acquisition approval processes and documents.

4.7.10.3. Project Contract Requirements (PCR).

4.7.11. Upon notification by the POs of Exceptional Circumstances that require immediate attention, issuing updated PCR through a timely Project Plan revision developed and approved in accordance with subparagraphs 4.7.10. and 4.9.1. of this Article, in order to provide Project management direction for the Contracting Officer to manage and modify Contracts under such Exceptional Circumstances.

4.7.12. Informing the AAs of the existence of Exceptional Circumstances as notified by the POs in accordance with subparagraph 4.9.3. of this Article.

4.8. The POs shall have the responsibility for managing the cost, schedule, performance requirements, technical, security, and financial aspects of their Project.

4.9. In particular, the POs shall be responsible for:

4.9.1. Developing a Project Plan and any necessary revisions thereto, as described in subparagraph 4.7.10. of this Article; submitting the Project Plan and any revisions for SC approval or, if no SC is established, for the AAs' approval; and implementing the Project Plan and any revisions upon SC or, if no SC is established, AAs' approval.

4.9.2. Providing the approved Project Plan (including the PCR), and any approved revisions thereto, to the Contracting Officer.

4.9.3. Informing the SC or, if no SC is established, the AAs, of the existence of Exceptional Circumstances raised by the Contracting

4.7.10.1. En detaljerad beskrivning av arbetets omfattning och tidsplanen för detta, när så är lämpligt.

4.7.10.2. Hänvisningar till tillämpliga processer och handlingar för godkännande av anskaffningar.

4.7.10.3. Projektkrav.

4.7.11. när de projektansvariga har informerat om extraordinära omständigheter som kräver omedelbara åtgärder, att utforma uppdaterade projektkrav utifrån en skyndsam revidering av projektplanen som har utarbetats och godkänts i enlighet med punkterna 4.7.10. och 4.9.1. i denna artikel, i syfte att ge upphandlingsansvarig projektledningsdirektiv för handläggning och ändring av kontrakt under sådana extraordinära omständigheter.

4.7.12. att informera de verkställande myndigheterna om de extraordinära omständigheter som de projektansvariga har informerat om i enlighet med punkt 4.9.3. i denna artikel.

4.8. De projektansvariga ska ansvara för att hantera kostnaderna, tidsplanen, genomförandet i förhållande till kraven, de tekniska, säkerhetsmässiga och ekonomiska aspekterna av sina projekt.

4.9. De projektansvariga ska särskilt ansvara för

4.9.1. att utforma en projektplan och nödvändiga revideringar av denna, i enlighet med punkt 4.7.10. i denna artikel och lämna in projektplanen och revideringarna för styrkommitténs godkännande eller, om styrkommitté saknas, för de verkställande myndigheternas godkännande och genomföra projektplanen och revideringarna efter styrkommitténs eller, om styrkommitté saknas, de verkställande myndigheternas godkännande.

4.9.2. att överlämna den godkända projektplanen (inbegripet projektkraven) och eventuella godkända revideringar, till upphandlingsansvarig.

4.9.3. att informera styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, de verkställande myndigheterna, om extraordinära omständigheter som

Officer in accordance with paragraph 6.3. of Article VI (Contracting Provisions) of this MOA.

4.9.4. Cooperating, as requested, with the Contracting Officer in the areas of Contracting strategies, requests for proposal, Contract negotiation, evaluation of offers, Contract awards, and Contract modifications.

4.9.5. Informing immediately the SC or, if no SC is established, the AAs, of any significant cost growths, schedule changes, or performance problems under the Project Plan.

4.9.6. Monitoring export control arrangements required to implement the PA and, if applicable, referring immediately to the SC or, if no SC is established, to the AAs any export control issues that could adversely affect the implementation of the PA.

4.9.7. Executing the financial aspects of the PA in accordance with Article V (Financial Provisions) of this MOA, the PA, and the detailed financial management procedures under which the Project shall operate.

4.9.8. Referring issues to the SC that cannot be resolved by the POs or, if no SC is established, to the AAs.

4.9.9. Establishing and obtaining approval on the plan to manage and control the transfer of Project Equipment, in accordance with Article VII (Project Equipment) of this MOA and the PA, as well as maintaining a list of all Project Equipment transferred by the Parties under the PA.

4.9.10. Developing and forwarding for DSA approval a PSI and a CG within three months after PA signature for any PA involving the transfer of Classified Information or Project Equipment, and implementing the PSI and CG upon final approval.

upphandlingsansvarig har tagit upp i enlighet med punkt 6.3. i artikel VI (upphandlingsbestämmelser) i denna överenskommelse.

4.9.4. att på begäran samarbeta med upphandlingsansvarig om upphandlingsstrategier, om att begära in anbud, förhandla kontrakt, utvärdera offerter, tilldela kontrakt och ändra kontrakt.

4.9.5. att omedelbart informera styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, de verkställande myndigheterna, om väsentliga kostnadsökningar, ändringar i tidsplanen eller om problem med att genomföra projektplanen.

4.9.6. att övervaka de system för exportkontroll som krävs för att genomföra projektavtalet och, i förekommande fall, omedelbart överlämna till styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, till de verkställande myndigheterna, alla exportkontrollfrågor som skulle kunna inverka negativt på genomförandet av projektavtalet.

4.9.7. att sköta de ekonomiska aspekterna av projektavtalet i enlighet med artikel V (ekonomiska bestämmelser) i denna överenskommelse, projektavtalet och de detaljerade ekonomiska förfarandena enligt vilka projektet ska utföras.

4.9.8. att överlämna frågor till styrkommittén som inte kan lösas av de projektansvariga eller, om styrkommitté saknas, till de verkställande myndigheterna.

4.9.9. att utforma och inhämta godkännande av planen för att hantera och kontrollera överföringen av projektutrustning, i enlighet med artikel VII (projektutrustning) i denna överenskommelse och projektavtalet, samt föra en lista över all projektutrustning som har överförs av parterna enligt projektavtalet.

4.9.10. att utveckla och vidarebefordra en säkerhetsanvisning och en klassificeringsvägledning för godkännande av utsedd säkerhetsmyndighet inom tre månader efter det att projektavtalet har undertecknats för projektavtal som inbegriper överföring av säkerhetsskyddsklassificerad information eller projektutrustning och att genomföra säkerhetsanvisningen

4.9.11. Appointing a Project security officer, if necessary.

4.9.12. Reporting status and activity of the Project on an annual basis to the SC or, if no SC is established, to the AAs.

4.9.13. Preparing and submitting a final Project report to the SC or, if no SC is established, to the AAs.

Article V Financial Provisions

5.1. This MOA creates no financial or non-financial commitments regarding individual PAs. Detailed descriptions of the financial provisions for a specific Project, including the total cost of the Project and each Party's cost share, shall be contained in the specific PA.

5.2. Each Party shall contribute its equitable share of the full Financial Costs and Non-financial Costs of each Project, as mutually determined by the Parties and set out in each PA, including overhead costs, administrative costs, and, consistent with Article XIII (Liability and Claims) of this MOA, costs of claims. Each Party shall receive an equitable share of the results of each Project.

5.3. The Financial Costs and Non-financial Costs for a PA, including the total cost and each Party's share of the total cost, shall be included in the PA.

5.4. Each Party shall perform, or have performed, its tasks and shall use its best efforts to perform the tasks within the cost estimates specified in each PA. Each Party shall bear the full Financial Costs and Non-financial Costs it incurs for performing, managing, and administering its activities under this MOA and participation in PAs and all such costs shall be included as part of each Party's contributions to

och klassificeringsvägledningen efter slutgiltigt godkännande.

4.9.11. att vid behov utse en säkerhetsansvarig för projektet.

4.9.12. att till styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, till de verkställande myndigheterna, avge en läges- och verksamhetsrapport.

4.9.13. att till styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, till de verkställande myndigheterna, utarbeta och överlämna en slutrapport.

Artikel V Finansiella bestämmelser

5.1. Denna överenskommelse medför inga finansiella eller icke-finansiella åtaganden med avseende på enskilda projektavtal. Det särskilda projektavtalet ska innehålla detaljerad information om de finansiella bestämmelserna för ett specifikt projekt, inbegripet totalkostnaden för projektet och vardera partens andel av kostnaden.

5.2. Vardera parten ska bidra med sin andel av de totala finansiella och icke-finansiella kostnaderna för varje projekt, som parterna gemensamt kommer överens om och som anges i varje projektavtal, inbegripet allmänna omkostnader, administrativa kostnader och, i enlighet med artikel XIII (ansvar och skadeståndsanspråk) i denna överenskommelse, kostnader för skadestånd. Vardera parten ska erhålla en skälig andel av projektets resultat.

5.3. Projektavtalet ska innehålla de finansiella och icke-finansiella kostnaderna för projektavtalet, inbegripet den totala kostnaden och vardera partens andel av den totala kostnaden.

5.4. Vardera parten ska utföra, eller låta utföra, sina uppgifter och ska göra sitt yttersta för att utföra uppgifterna inom den kostnadsram som anges i varje projektavtal. Vardera parten ska stå för sina egna finansiella och icke-finansiella kostnader för att utföra, förvalta och administrera sin verksamhet enligt denna överenskommelse och för deltagandet i projektavtal och alla sådana kostnader ska ingå som en del

the PA. These costs include financial and non-financial contributions (e.g., salaries, travel, and per diem costs for each Party's personnel), as well as any Contract costs.

5.5. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs:

5.5.1. Costs associated with any unique requirements identified by a Party.

5.5.2. Any other costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this MOA and its PAs.

5.6. For each PA, the POs shall be responsible for establishing the detailed financial management procedures under which the Project shall operate. These procedures may be specified in a Financial Management Procedures Document (FMPD) proposed by the POs and subject to the approval of the AA, if no SC is established for the PA.

5.7. Participation in a PA is subject to the availability of funds for such purpose. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its obligations under a PA. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

5.8. Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly determined work set forth in Article III (Scope of Work) of this MOA and shall be subject to future mutual consent of the Parties.

5.9. The Parties shall bear costs related to the assignment of any CPP under a PA as follows:

5.9.1. The Host Party shall bear the following costs:

5.9.1.1. All pay and allowances of Host Party personnel assigned to the Host Party's office.

5.9.1.2. Host Party office costs including, but not limited to, CPP assignment-related ad-

av parternas bidrag till projektavtalet. Dessa kostnader omfattar såväl finansiella och icke-finansiella bidrag (t.ex. kostnader för löner, resor och traktamenten för parternas personal) som alla kontraktskostnader.

5.5. Följande kostnader ska den part som ger upphov till kostnaden helt och hållet stå för:

5.5.1. Kostnader som är hänförliga till en parts unika krav.

5.5.2. Andra kostnader som inte uttryckligen anges som gemensamma kostnader eller kostnader som ligger utanför ramen för denna överenskommelse och dess projektavtal.

5.6. Projektansvariga ska för varje projektavtal ansvara för att upprätta detaljerade regler om ekonomisk styrning för projektet. Dessa regler kan anges i ett dokument med regler om ekonomisk styrning som de projektansvariga har föreslagit och som förutsätter de verkställande myndigheternas godkännande, om projektavtalet saknar styrkommitté.

5.7. Deltagande i ett projektavtal förutsätter att det finns tillgängliga medel för detta ändamål. En part ska skyndsamt meddela den andra parten om det inte finns tillräckliga medel för att fullgöra sina åtaganden enligt ett projektavtal. Om en part meddelar den andra parten att den avslutar eller minskar sin finansiering av ett projekt ska båda parter omedelbart samråda i syfte att fortsätta samarbetet utifrån de ändrade förhållandena.

5.8. Parternas samarbete utöver den gemensamt beslutade omfattningen enligt artikel III (omfattning) i denna överenskommelse förutsätter båda parter samtycke.

5.9. Parterna ska stå för kostnaderna för den samverkande personalens tjänstgöring enligt följande:

5.9.1. Värddparten ska stå för följande kostnader:

5.9.1.1. Alla löner och ersättningar till värddpartens personal som tjänstgör i värddpartens lokaler.

5.9.1.2. Värddpartens kontorskostnader inbegripet, men inte begränsat till, administrativa

ministrative and support services costs such as CPP costs of CPP-related training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, Information technology services, communications services, and supplies.

5.9.2. The Parent Party shall bear the following costs:

5.9.2.1. All pay and allowances of CPP assigned to the Host Party's office, including travel incurred in support of Project efforts.

5.9.2.2. Transportation of CPP, CPP dependents, and their personal property to the Host Party location prior to commencement of the CPP assignment at a location specified by the Host Party, and return transportation of the foregoing from this location upon completion or termination of the CPP assignment.

5.9.2.3. Compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or CPP dependents, subject to the national laws and regulations of the Parent Party.

5.9.2.4. Preparation and shipment of remains in the event of the death of CPP or CPP dependents.

5.10. When a Party contracts on behalf of the other Party or on behalf of both Parties pursuant to a PA, the POs shall be responsible for establishing the detailed financial management procedures under which the PA shall operate prior to the transfer of funds between the Parties. The procedures, which shall accord with national accounting and audit requirement of the Parties, shall be specified in the FMPD. Each Party shall provide funds in the amounts and at the times set out in the estimated schedule for monetary contributions, as specified in the FMPD.

kostnader och kostnader för stödtjänster, till exempel utbildningskostnader, kontraktstilldelning, kontraktsadministration, kontorsutrymme, säkerhetstjänster, it-tjänster, kommunikationstjänster och förråd som hänför sig till den samverkande personalens tjänstgöring.

5.9.2. Moderparten ska stå för följande kostnader:

5.9.2.1. Alla löner och ersättningar till samverkande projektpersonal som tjänstgör i värdpartens lokaler, inbegripet resor som görs inom ramen för projektet.

5.9.2.2. Innan tjänsten tillträds, förflyttning av samverkande projektpersonal, av personer som är beroende av denna personal för sin försörjning och av deras privata egendom till en plats som anges av värdparten samt tillbaka-flytten från denna plats efter det att tjänsten som samverkande projektpersonal har upphört eller sagts upp.

5.9.2.3. Ersättning för förlust av, eller skada på, privat egendom som tillhör den samverkande projektpersonalen eller personer som är beroende av denna personal för sin försörjning, om inte annat följer av moderpartens nationella lagar och andra författningar.

5.9.2.4. Hantering och transport av kvarlevorna, för det fall någon person ur den samverkande personalen eller personer som är beroende av denna personal för sin försörjning avlider.

5.10. När en part ingår avtal för den andra partens räkning eller för båda parters räkning i enlighet med ett projektavtal ska de projektansvariga ansvara för att upprätta de detaljerade regler om ekonomisk styrning som ska gälla för projektavtalet innan medel överförs mellan parterna. Reglerna, som ska stämma överens med parternas nationella redovisnings- och revisionskrav, ska anges i dokumentet med regler om finansiell styrning. Vardera parten ska anså medel enligt det belopp och vid de tidpunkter som anges i den uppskattade tidsplanen för ekonomiska bidrag, i enlighet med dokumentet med regler om finansiell styrning.

5.11. For PAs, and subject to the provisions of this MOA and, in particular, this Article, Article IV (Management (Organization, and Responsibility)), Article VI (Contracting Provisions), and Article XVIII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration) of this MOA, the Parties recognize that it may become necessary for one Party to incur contractual or other obligations for the benefit of the other Party or both of the Parties prior to receipt of the other Party's funds. In the event that one Party incurs such contractual or other obligations, the other Party shall pay its equitable share of the Contract or other obligation, and will make such funds available in such amounts and at such times as may be required by the Contract or other obligation and shall pay its equitable share of any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the Contract or other obligation in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

5.12. Each Party shall be responsible for the audit of its activities or its Contractors' activities pursuant to a PA. A Party's audits will be in accordance with its own national practices. For PAs in which funds are transferred between the Parties, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's funds in accordance with the receiving Party's national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other Party.

Article VI Contracting Provisions

6.1. If either Party determines that Contracting is necessary to fulfill that Party's responsibilities under the scope of work of any PA, that Party shall contract in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures.

5.11. Parterna erkänner att en part kan bli tvungen att åta sig inomobligatoriska eller andra förpliktelser till förmån för den andra parten eller för båda parter innan den erhåller medel från den andra parten när det gäller projektavtal, om inte annat följer av bestämmelserna i denna överenskommelse, särskilt denna artikel, artikel IV (projektledning (struktur och ansvarsfördelning)), artikel VI (upphandlingsbestämmelser) och artikel XVIII (ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighetstid) i denna överenskommelse. För det fall en part åtar sig sådana inomobligatoriska eller andra förpliktelser ska den andra parten betala sin andel av kontraktet eller annan förpliktelse och ska göra medel tillgängliga i det belopp och vid den tidpunkt som krävs enligt kontraktet eller enligt annan förpliktelse och ska betala sin andel av skadestånd och kostnader som kan tillkomma under fullgörandet eller avbrytandet av kontraktet eller av annan förpliktelse innan sådana betalningar, skadestånd eller kostnader förfaller till betalning.

5.12. Vardera parten ska ansvara för revisionen av sin och sina uppdragstagares verksamhet i enlighet med ett projektavtal. Parternas revision ska ske i överensstämmelse med nationell praxis. För projektavtal där medel överförs mellan parterna ska den mottagande parten ansvara för internrevisionen i fråga om förvaltningen av den andra partens medel i enlighet med den mottagande partens nationella praxis. Den mottagande parten ska skyndsamt låta den andra parten ta del av revisionsrapporter om sådana medel.

Artikel VI Upphandlingsbestämmelser

6.1. Om endera parten beslutar att en upphandling är nödvändig för att fullgöra sin skyldighet enligt ett projektavtal ska den parten upphandla i enlighet med sina respektive nationella förfaranden, lagar och andra författningar.

6.2. When one Party individually contracts to perform a task under a PA to this MOA, it shall be solely responsible for its own Contracting, and the other Party shall not be subject to any liability arising from such Contracts without its prior written consent.

6.3. For all Contracting activities performed by either Party, for the benefit of the other Party or both Parties, the POs shall be responsible for the coordination of activities relating to a PA and shall cooperate with the Contracting Officer in the areas of Contract procedures, Contract negotiation, evaluation of offers, Contract award, and Contract modifications. The Parties shall review statements of work prior to the issuance of solicitations to ensure that they are in accordance with this MOA and applicable PA. The Contracting Officer shall keep the POs advised of all significant developments associated with award and performance of Project Contracts, and shall keep the POs advised of all financial agreements or arrangements with the Contractor. The Contracting Officer shall incur contractual obligations consistent with this MOA, the applicable PA, and the approved Project Plan, including the PCR, provided by the POs. In the unlikely event that Exceptional Circumstances arise, the Contracting Officer shall consult with the POs and the SC or, if no SC is established, the AAs, and execute Contracting actions consistent with any revised PCR. If such consultation does not result in a revised PCR, the Contracting Officer shall act considering the interests of the Parties when incurring obligations beyond the scope of the Project Plan. In the event that the other Party disagrees with the action taken by the Contracting Officer, the disagreement shall be resolved in accordance with Article XV (Settlement of Disputes) of this MOA.

6.2. När en part gör en egen upphandling för att utföra en uppgift enligt ett projektavtal till denna överenskommelse ska den parten vara ansvarig för upphandlingen, och den andra parten ska inte kunna utkrävas ansvar i fråga om sådan upphandling utan att i förväg skriftligen ha samtyckt till detta.

6.3. För all upphandling som görs av någon av parterna för den andra partens eller för båda parter ska de projektansvariga ansvara för samordningen av den verksamhet som hänförs till ett projektavtal och ska samarbeta med upphandlingsansvarig i fråga om upphandlingsförfaranden, kontraktförhandling, utvärdering av offerter, kontraktstilldelning och ändring av kontrakt. Parterna ska gå igenom arbetsbeskrivningen innan de begär in anbud för att säkerställa att den överensstämmer med denna överenskommelse och tillämpligt projektavtal. Upphandlingsansvarig ska hålla de projektansvariga underrättade om allt som är av väsentlig betydelse för tilldelning och fullgörande av projektkontrakt och ska hålla de projektansvariga underrättade om alla ekonomiska avtal eller överenskommelser med uppdragstagaren. Upphandlingsansvarig ska åta sig inomobligatoriska förpliktelser i enlighet med denna överenskommelse, tillämpligt projektavtal och den godkända projektplanen, inbegripet projektkraven (PCR), som de projektansvariga tillhandahåller. Om extraordinära omständigheter föreligger ska upphandlingsansvarig samråda med de projektansvariga och styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, med de verkställande myndigheterna, och vidta upphandlingsåtgärder i enlighet med de reviderade projektkraven. Om sådant samråd inte leder till att projektkraven revideras ska upphandlingsansvarig handla i parternas intresse när denne åtar sig förpliktelser som ligger utanför projektplanen. Om den andra parten inte samtycker till den åtgärd som har vidtagits av upphandlingsansvarig ska oenigheten lösas i enlighet med artikel XV (tvistlösning) i denna överenskommelse.

6.4. The POs may make use of a Party's Contracting Agency in the event that Contracting on behalf of the other Party or both Parties is required to implement the Project. The Contracting Agency so used shall place Contracts in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures with such waivers and deviations its procedures permit and as deemed necessary to implement the provisions of this MOA and the applicable PA. The Contracting Party's Contracting Officer shall be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to the Contractors.

6.5. Each Party's Contracting Agency shall insert into its prospective Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOA, including Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), and Article XVIII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration) of this MOA, and including export control provisions in accordance with this MOA, in particular paragraphs 6.6. and 6.7. of this Article. Each Party's Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this MOA. During the Contracting process, each Party shall also advise Prospective Contractors of their responsibility to notify immediately their respective Party's Contracting Agency, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that will restrict their Government's freedom to disclose Information or permit its use, and to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.

6.4. De projektansvariga får vända sig till en parts upphandlande myndighet för det fall det krävs en upphandling för den andra partens eller båda parternas räkning för att genomföra projektet. Den upphandlande myndigheten ska upphandla i enlighet med sina respektive förfaranden, nationella lagar och andra författningar och med de undantag och avvikelser som förfarandena medger och som bedöms vara nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i denna överenskommelse och det tillämpliga projektavtalet. Det är endast upphandlingsansvarig i den upphandlande parten som får ge kontraktrelaterade direktiv och anvisningar till uppdragstagarna.

6.5. Vardera partens upphandlande myndighet ska i sina kommande kontrakt införa (och kräva att uppdragstagarna inför i sina avtal med underleverantörer) lämpliga bestämmelser som uppfyller kraven i denna överenskommelse, inbegripet artikel VIII (röjande och användning av projektinformation), artikel IX (kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information), artikel XI (säkerhetsskydd), artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) och artikel XVIII (ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighetstid) i denna överenskommelse, och inbegripet bestämmelser om exportkontroll i enlighet med denna överenskommelse, särskilt punkterna 6.6. och 6.7. i denna artikel. Vardera partens upphandlande myndighet ska förhandla om att få rätt att använda och röja den projektinformation som krävs enligt artikel VIII (röjande och användning av projektinformation) i denna överenskommelse. Under upphandlingsprocessen ska vardera parten innan kontraktet tilldelas även informera presumtiva uppdragstagare om deras ansvar att omedelbart underrätta respektive parts upphandlande myndighet om de omfattas av några licenser eller avtal som kommer att begränsa deras regerings frihet att röja information eller tillåta att den används, och att de bör göra sitt yttersta för att inte ingå några nya avtal eller överenskommelser som medför begränsningar.

6.6. Each Party shall legally bind its Contractors to a requirement that the Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by the other Party for any purpose other than the purposes authorized under this MOA. The Contractor shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the Information to the purposes authorized under this MOA. Export-controlled Information furnished by one Party under this MOA may only be retransferred by the other Party to its Contractors if the legal obligations required by this paragraph have been established.

6.7. Each Party shall legally bind its Prospective Contractors to a requirement that the Prospective Contractor shall not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by the other Party for any purpose other than responding to a solicitation issued in furtherance of the purposes authorized under this MOA. Prospective Contractors shall not be authorized use for any other purpose if they are not awarded a Contract. The Prospective Contractors shall also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to a prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled Information for the purpose of responding to the solicitation. Export-controlled Information furnished by one Party under this MOA may only be retransferred by the other Party to its Prospective Contractors and prospective subcontractors if the legal obligations required by this paragraph have been established. Upon request by the furnishing Party, the receiving Party shall identify its Prospective Contractors and prospective subcontractors receiving such export-control-

6.6. Vardera parten ska se till att uppdragstagarerna är rättsligt bundna av kravet att inte vidareöverföra eller på annat sätt använda exportkontrollerad information som den andra parten har lämnat ut för något annat ändamål än för de ändamål som tillåts enligt denna överenskommelse. Uppdragstagaren ska även vara rättsligt bunden av villkoret att inte vidareöverföra den exportkontrollerade informationen till en annan uppdragstagare eller en underleverantör om inte den uppdragstagaren eller underleverantören har blivit rättsligt bunden av villkoret att begränsa användningen av informationen till de ändamål som tillåts enligt denna överenskommelse. Exportkontrollerad information som en part lämnar ut enligt denna överenskommelse får den andra parten endast vidareöverföra till sina uppdragstagare om de rättsliga förpliktelser som krävs enligt denna punkt upprätthålls.

6.7. Vardera parten ska se till att presumtiva uppdragstagare är rättsligt bundna av villkoret att inte vidareöverföra eller på annat sätt använda exportkontrollerad information som den andra parten har lämnat ut för något annat ändamål än för att besvara en anbudsinfördran som har skett med stöd av denna överenskommelse. Presumtiva uppdragstagare ska inte ha behörighet att använda informationen för något annat ändamål om de inte tilldelas ett kontrakt. De presumtiva uppdragstagarerna ska även vara rättsligt bundna av villkoret att inte vidareöverföra den exportkontrollerade informationen till en underleverantör om inte vederbörande är rättsligt bunden av villkoret att begränsa användningen av den exportkontrollerade informationen till att besvara anbudsinfördran. Exportkontrollerad information som en part lämnar ut enligt denna överenskommelse får den andra parten endast vidareöverföra till presumtiva uppdragstagare och underleverantörer om de rättsliga förpliktelser som krävs enligt denna punkt upprätthålls. Den mottagande parten ska på begäran av den utlämnande parten informera om de presumtiva uppdragstagare

led Information.

6.8. In the event a Party's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this MOA, or is notified by Contractors or Prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Project Information, that Party's Contracting Agency shall refer the matter to the POs who shall submit it to the AAs for resolution, if no SC is established.

6.9. The Contracting Officer shall promptly inform the POs of any significant cost growths, schedule changes, or performance problems under any Contract for which the Contracting Officer is responsible. In such cases the POs shall promptly advise the SC or, if no SC is established, the AAs.

Upon mutual written consent, consistent with Article II (Objectives) of this MOA, a Party may contract for the unique national requirement of the other Party.

Article VII Project Equipment

7.1. Each Party may provide Project Equipment identified as being necessary for executing a Project under this MOA to the other Party. Project Equipment shall remain the property of the providing Party. A list of all Project Equipment provided by one Party to the other Party, including the replacement value of the Project Equipment, if known, shall be developed and maintained by the POs, and approved by the AAs, or the SC if established, prior to any such transfers.

och underleverantörer som tar emot sådan exportkontrollerad information.

6.8. För det fall en parts upphandlande myndighet inte kan försäkra sig om den rätt att använda och röja projektinformation som krävs enligt artikel III (röjande och användning av projektinformation) i denna överenskommelse eller underrättas av uppdragstagare eller presumtiva uppdragstagare om begränsningar i fråga om röjande och användning av projektinformation ska den partens upphandlande myndighet överlämna ärendet till de projektansvariga som ska lämna in det till de verkställande myndigheterna för avgörande, om styrkommitté saknas.

6.9. Upphandlingsansvarig ska skyndsamt informera de projektansvariga om väsentliga kostnadsökningar, ändringar i tidsplanen eller om det uppstår problem med att genomföra ett projekt som upphandlingsansvarig ansvarar för enligt ett kontrakt. I sådana fall ska de projektansvariga skyndsamt informera styrkommittén eller, om styrkommitté saknas, de verkställande myndigheterna.

Efter båda parter skriftliga samtycke i enlighet med artikel II (syfte) i denna överenskommelse får en part göra en upphandling utifrån den andra partens unika nationella krav.

Artikel VII Projektutrustning

7.1. Parterna får ställa sådan projektutrustning till varandras förfogande som bedöms vara nödvändig för att kunna genomföra ett projekt enligt denna överenskommelse. Projektutrustningen ska förbli den tillhandahållande partens egendom. En förteckning över all projektutrustning som en part ställer till den andra partens förfogande, inbegripet återanskaffningsvärdet för projektutrustningen ska, om det är känt, upprättas och hållas uppdaterad av de projektansvariga och godkännas av de verkställande myndigheterna, eller styrkommittén om det finns en sådan, innan det görs några överföringar.

7.2. The receiving Party shall maintain any such Project Equipment in good order, repair, and operable condition. Unless the providing Party has authorized the Project Equipment to be expended or otherwise consumed without reimbursement to the providing Party, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party in as good condition as received, normal wear and tear excepted, or return the Project Equipment and pay the cost to restore it. If the Project Equipment is damaged beyond economical repair, the receiving Party shall return the Project Equipment to the providing Party (unless otherwise specified in writing by the providing Party) and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If the Project Equipment is lost while in the custody of the receiving Party, the receiving Party shall issue a certificate of loss to the providing Party and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Party's national laws and regulations. If known at the time of entry into force, the replacement value of the Project Equipment shall be specified in the PA.

7.3. The providing Party shall deliver Project Equipment to the receiving Party at a mutually determined location. Possession of the Project Equipment shall pass from the providing Party to the receiving Party at the time of receipt of the Project Equipment. Any further transportation shall be at the expense and the responsibility of the receiving Party.

7.4. All Project Equipment that is transferred shall be used by the receiving Party only for the purposes of carrying out a PA under this MOA, unless otherwise agreed to in writing by the providing Party. In addition, in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA, Project Equipment shall not be re-transferred or sold to a Third Party with-

7.2. Den mottagande parten ska hålla sådan projektutrustning i god ordning och i gott och funktionsdugligt skick. Om inte den tillhandahållande parten har godkänt att projektutrustningen får förbrukas eller på annat sätt göras oanvändbar utan ersättning till den tillhandahållande parten ska den mottagande parten återlämna projektutrustningen till den tillhandahållande parten i samma skick som den togs emot, normalt slitage godtas, eller återlämna projektutrustningen och betala reparationskostnaden. Om projektutrustningen är skadad på ett sådant sätt att det inte lönar sig att reparera den ska den mottagande parten återlämna projektutrustningen till den tillhandahållande parten (om inte den tillhandahållande parten skriftligen anger annat) och betala det återanskaffningsvärde som har räknats ut i enlighet med den tillhandahållande partens nationella lagar och andra författningar. Om projektutrustningen förekommer när den mottagande parten har den i sin vård ska den mottagande parten utfärda ett intyg om att den har förekommit till den tillhandahållande parten och betala det återanskaffningsvärde som har räknats ut i enlighet med den tillhandahållande partens nationella lagar och andra författningar. Om projektutrustningens återanskaffningsvärde är känt vid tidpunkten för ikraftträdandet ska det anges i projektavtalet.

7.3. Den tillhandahållande parten ska på en gemensamt bestämd plats överlämna projektutrustning till den mottagande parten. Projektutrustningen övergår från den tillhandahållande partens till den mottagande partens besittning när den tas emot. Den mottagande parten ska bekosta och ansvara för all ytterligare transport.

7.4. All projektutrustning som överförs får av den mottagande parten endast användas för att genomföra ett projektavtal enligt denna överenskommelse, om inte den tillhandahållande parten skriftligen har godkänt annat. Projektutrustning får i enlighet med artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse inte heller vidareöver-

out the prior written consent of the providing Party.

7.5. Project Equipment transferred to one Party for the purposes of carrying out a PA under this MOA shall be returned by that Party to the providing Party as determined by the AAs, or the SC if established, prior to the termination or expiration of the applicable PA.

7.6. Any Project Equipment that is jointly acquired on behalf of both Parties for use in carrying out a PA under this MOA shall be disposed of during the Project or when the Project ceases, as determined by the AAs, or the SC if established.

7.7. Disposal of jointly acquired equipment may include a transfer of the interest of one Party in such Project Equipment to the other Party, or the sale of such Project Equipment to a Third Party in accordance with Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA. The Parties shall share the consideration from jointly acquired Project Equipment transferred or sold to a Third Party in the same ratio as costs are shared under the applicable PA under this MOA.

Article VIII Disclosure and Use of Project Information

8.1. General

8.1.1. Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of Information necessary for carrying out this MOA and its PAs. The Parties intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such Information to enable collaboration for the purposes of this MOA. The nature and amount of Project Information to be acquired shall be consistent with the objectives

föras eller säljas till tredje man utan att den tillhandahållande parten i förväg har samtyckt till detta.

7.5. Projektutrustning som överförs till en part i syfte att genomföra ett projektavtal enligt denna överenskommelse ska återlämnas till den tillhandahållande parten på det sätt som de verkställande myndigheterna, eller styrkommittén om det finns en sådan, beslutar innan tillämpligt projektavtal sägs upp eller upphör att gälla.

7.6. Projektutrustning som har anskaffats gemensamt för båda parter räkning för att användas under genomförandet av ett projektavtal enligt denna överenskommelse ska avyttras under projektets gång eller när projektet avslutas, enligt beslut av de verkställande myndigheterna, eller styrkommittén om det finns en sådan.

7.7. Avyttring av gemensamt anskaffad utrustning får ske genom att den ena partens andel av sådan projektutrustning förs över på den andra parten eller genom försäljning av sådan projektutrustning till tredje man i enlighet med artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse. Parterna ska dela på ersättningen för den till tredje man överlåtna eller sålda gemensamt anskaffade projektutrustningen utifrån samma förhållande som kostnaderna fördelas i tillämpligt projektavtal enligt denna överenskommelse.

Artikel VIII Röjande och användning av projektinformation

8.1. Allmänt

8.1.1. Båda parter erkänner att ett lyckat samarbete förutsätter att all den information som krävs för att genomföra denna överenskommelse och dess projektavtal utbyts skyndsamt. Parterna avser att inhämta den projektinformation och förvärva den rätt att använda sådan information som behövs för detta samarbete. Vilken sorts och mängd information som ska inhämtas ska överensstämja med det syfte

stated in Article II (Objectives), Article III (Scope of Work), and Article VI (Contracting Provisions) of this MOA, and the objectives and scope of the applicable PA.

8.1.2. The following export control provisions shall apply to the transfer of Project Information:

8.1.2.1. Transfer of Project Information shall be consistent with the furnishing Party's applicable export control laws and regulations.

8.1.2.2. Unless otherwise restricted by duly authorized officials of the furnishing Party at the time of transfer to the other Party, all export-controlled Information furnished by one Party to the other Party may be retransferred to that other Party's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors, subject to the requirement of paragraphs 6.6. and 6.7. of Article VI (Contracting Provisions) of this MOA.

8.1.2.3. Export-controlled Information may be furnished by Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of one Party's nation to the Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors of the other Party's nation pursuant to this MOA, subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the Government of the former Party in accordance with its applicable export control laws and regulations.

8.1.2.4. If a Party finds it necessary to exercise a restriction on the retransfer of export-controlled Information as set out in subparagraph 8.1.2.2. of this Article, it shall promptly inform the other Party. If a restriction is then exercised and the affected Party objects, that Party's AA representative shall promptly notify the other Party's AA representative and they shall immediately consult in order to discuss ways to resolve such issues or mitigate

as stated in article II (syfte), artikel III (omfattning) och artikel VI (upphandlingsbestämmelser) i denna överenskommelse samt med tillämpligt projektavtals syfte och omfattning.

8.1.2. Följande exportkontrollbestämmelser ska gälla för överföringen av projektinformation:

8.1.2.1. Projektinformation ska överföras i enlighet med den tillhandahållande partens tillämpliga lagar och andra författningar om exportkontroll.

8.1.2.2. Om inte vederbörligen bemyndigade tjänstemän i den tillhandahållande parten har begränsat åtkomsten vid tidpunkten för överföringen till den andra parten får all exportkontrollerad information som den ena parten tillhandahåller den andra parten vidareöverföras till den andra partens uppdragstagare, underleverantörer, presumtiva uppdragstagare och presumtiva underleverantörer, om inte annat följer av kravet i punkterna 6.6. och 6.7. i artikel VI (upphandlingsbestämmelser) i denna överenskommelse.

8.1.2.3. Uppdragstagare, underleverantörer, presumtiva uppdragstagare och presumtiva underleverantörer i den ena partens nation får tillhandahålla uppdragstagare, underleverantörer, presumtiva uppdragstagare och presumtiva underleverantörer i den andra partens nation exportkontrollerad information i enlighet med denna överenskommelse, om inte annat följer av de villkor som fastställs i licenser eller andra godkännanden som har utfärdats av regeringen i den förstnämnda parten i enlighet med dess tillämpliga lagar och andra författningar om exportkontroll.

8.1.2.4. Om en part anser att det är nödvändigt att begränsa vidareöverföringen av exportkontrollerad information enligt punkt 8.1.2.2. i denna artikel ska denna skyndsamt informera den andra parten. Om en begränsning sedan införs och den berörda parten vänder sig mot detta ska den partens företrädare för den verkställande myndigheten underrätta den andra partens företrädare för den verkställande myndigheten och de ska omgående samråda för att

any adverse effects.

8.2. Information exchange in contemplation of a PA: The disclosure and use provisions that govern exchange of Information authorized in Article III (Scope of Work), paragraph 3.2., of this MOA, are as follows:

8.2.1. *Disclosure*: Each Party, upon request, shall disclose to the other Party any Information, provided that:

8.2.1.1. Such Information is necessary to or useful for the purposes of this MOA, with the Party in possession of the Information determining whether it is "necessary to or useful for" the purposes of the MOA.

8.2.1.2. Such Information may be made available if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.2.1.3. Disclosure is consistent with national disclosure policies, and export control laws and regulations of the furnishing Party.

8.2.2. *Use*: Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by or for the other Party for Information and evaluation purposes only. Written permission from the furnishing Party shall be required for any other use.

8.3. Government Project Foreground Information

8.3.1. *Disclosure*: All Project Foreground Information generated by a Party's military or civilian employees (hereinafter referred to as "Government Project Foreground Information") shall be disclosed promptly and without charge to the other Party.

8.3.2. *Use*: Each Party may use or have used all Government Project Foreground Information without charge for Defense Purposes. The Party generating Government Project Foreground Information shall also retain all its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party shall be subject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

komma fram till en lösning på dessa frågor och begränsa eventuella negativa konsekvenser.

8.2. Informationsutbyte inför ett projektavtal: Informationsutbyte enligt artikel III (omfattning), punkt 3.2. i denna överenskommelse omfattas av följande bestämmelser om röjande och användning:

8.2.1. *Röjande*: Vardera parten ska till den andra parten på begäran lämna ut information, under förutsättning att

8.2.1.1. informationen behövs eller kan komma till användning för att uppfylla syftet med denna överenskommelse, varvid den part som innehar informationen bestämmer om den "behövs eller kan komma till användning för" att uppfylla syftet med överenskommelsen,

8.2.1.2. sådan information kan lämnas ut utan att man gör intrång i rättighetshavarnas immateriella rättigheter,

8.2.1.3. röjandet är förenligt med den tillhandahållande partens nationella principer för röjande och lagar och andra författningar om exportkontroll.

8.2.2. *Användning*: Information som röjs av den ena parten till den andra får utan kostnad användas av den andra parten endast i informations- och utvärderingssyfte. För annan användning krävs ett skriftligt tillstånd från den tillhandahållande parten.

8.3. Statlig förgrundsinformation

8.3.1. *Röjande*: All förgrundsinformation som genereras av en parts militära eller civila personal (nedan kallad *statlig förgrundsinformation*) ska till den andra parten röjas skyndsamt och utan kostnad.

8.3.2. *Användning*: Vardera parten får för försvarsändamål utan kostnad använda eller låta använda all statlig förgrundsinformation. Den part som genererar statlig förgrundsinformation ska även bibehålla alla sina rättigheter att använda denna. Försäljning eller annan överlåtelse till tredje man ska omfattas av villkoren i artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse.

8.4. Government Project Background Information

8.4.1. *Disclosure:* Each Party, upon request, shall disclose promptly and without charge to the other Party any relevant Government Project Background Information generated by its military or civilian employees (hereinafter referred to as "Government Project Background Information"), provided that:

8.4.1.1. Such Government Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the Information determining, after consulting with the requesting Party, whether it is "necessary to" or "useful in" the Project.

8.4.1.2. Such Government Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.4.1.3. Disclosure of such Government Project Background Information is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

8.4.1.4. Any disclosure or transfer of such Government Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Party's export control laws and regulations.

8.4.2. *Use:* Government Project Background Information furnished by one Party to the requesting Party may be used without charge by or for the requesting Party for Project purposes. However, subject to Intellectual Property rights held by entities other than the Parties, such Government Project Background Information may be used for Project purposes by the requesting Party, without charge, when such Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party, in consultation with the other Party, shall determine whether the Government Project Background Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Government Project Background Information.

8.4. Statlig bakgrundsinformation

8.4.1. *Röjande:* Vardera parten ska, på begäran, till den andra parten skyndsamt och utan kostnad röja relevant statlig bakgrundsinformation som har genererats av sin militära eller civila personal (nedan kallad *statlig bakgrundsinformation*), under förutsättning att

8.4.1.1. sådan statlig bakgrundsinformation behövs för eller kan komma till användning i projektet, varvid den part som innehar informationen, efter samråd med den begärande parten, bestämmer om den "behövs för" eller "kan komma till användning i" projektet,

8.4.1.2. sådan statlig bakgrundsinformation kan lämnas ut utan att man gör intrång i rättighetshavarnas immateriella rättigheter,

8.4.1.3. röjandet av sådan statlig bakgrundsinformation är förenligt med den tillhandahållande partens nationella principer och regler för röjande,

8.4.1.4. röjandet eller överföringen av sådan statlig bakgrundsinformation till uppdragstagare är förenligt med den tillhandahållande partens lagar och andra författningar om exportkontroll.

8.4.2. *Användning:* Statlig bakgrundsinformation som en part tillhandahåller den begärande parten får utan kostnad för projektändamål användas av eller för den begärande partens räkning. Med förbehåll för immateriella rättigheter som innehas av andra fysiska eller juridiska personer än parterna, får sådan statlig bakgrundsinformation för projektändamål emellertid användas av den begärande parten, utan kostnad, när sådan information behövs för att kunna använda förgrundsinformation. Den tillhandahållande parten ska, i samråd med den andra parten, bestämma om den statliga bakgrundsinformationen behövs för att kunna använda förgrundsinformationen. Den tillhandahållande parten ska bibehålla alla sina rättigheter med avseende på sådan statlig bakgrundsinformation.

8.5. Contractor Project Foreground Information

8.5.1. *Disclosure:* Project Foreground Information generated by Contractors (hereinafter referred to as "Contractor Project Foreground Information") shall be disclosed promptly and without charge to both Parties.

8.5.2. *Use:* Each Party may use or have used without charge for Defense Purposes all Contractor Project Foreground Information generated by Contractors of the Parties. The Party whose Contractors generate Contractor Project Foreground Information shall also retain all its rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information shall be subject to the conditions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

8.6. Contractor Project Background Information

8.6.1. *Disclosure:* A Contracting Party shall make available to the other Party promptly and without charge all Contractor Project Background Information generated by Contractors (hereinafter referred to as "Contractor Project Background Information") that is delivered under Contracts awarded in accordance with this MOA. Any other Contractor Project Background Information (including Information subject to Intellectual Property rights), that is generated by Contractors and that is in the possession of one Party, shall be made available promptly and without charge to the other Party, upon its request, provided the following conditions are met:

8.6.1.1. Such Contractor Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Party in possession of the Information determining, after consultation with the requesting Party, whether it is "necessary to" or "useful in" the Project.

8.6.1.2. Such Contractor Project Background Information may be made available

8.5. Uppdragstagares förgrundsinformation

8.5.1. *Röjande:* Förgrundsinformation som genereras av en uppdragstagare (nedan kallad *uppdragstagares förgrundsinformation*) ska till båda parter röjas skyndsamt och utan kostnad.

8.5.2. *Användning:* Vardera parten får för försvarsändamål kostnadsfritt använda eller låta använda uppdragstagares förgrundsinformation som genereras av parternas uppdragstagare. Den part vars uppdragstagare genererar uppdragstagares förgrundsinformation ska även bibehålla alla sina rättigheter till att använda denna i enlighet med gällande kontrakt. Försäljning eller annan överlåtelse till tredje man av uppdragstagares förgrundsinformation ska omfattas av villkoren i artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse.

8.6. Uppdragstagares bakgrundsinformation

8.6.1. *Röjande:* En upphandlande part ska till den andra parten skyndsamt och utan kostnad lämna ut all uppdragstagares bakgrundsinformation som har genererats av uppdragstagare (nedan kallad *uppdragstagares bakgrundsinformation*) som överlämnas enligt kontrakt som har tilldelats i enlighet med denna överenskommelse. Annan uppdragstagares bakgrundsinformation (inbegripet information med förbehåll för immateriella rättigheter) som genereras av uppdragstagare och som den ena parten har till sitt förfogande ska på begäran skyndsamt och utan kostnad lämnas ut till den andra parten, under förutsättning att följande villkor är uppfyllda:

8.6.1.1. Sådan uppdragstagares bakgrundsinformation behövs för eller kan komma till användning i projektet. Den part som innehar informationen bestämmer, efter samråd med den begärande parten, om den "behövs för" eller "kan komma till användning i" projektet.

8.6.1.2. Sådan uppdragstagares bakgrundsinformation kan lämnas ut utan att man gör in-

only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed.

8.6.1.3. Disclosure of such Contractor Project Background Information is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

8.6.1.4. Any disclosure or transfer of such Contractor Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Party's export control laws and regulations.

8.6.2. *Use:* All Contractor Project Background Information delivered by Contractors under Contracts awarded in accordance with this MOA may be used by or for the receiving Party, without charge, for Project purposes, subject to any restrictions by holders of Intellectual Property rights other than the Parties. Any other Contractor Project Background Information furnished by one Party's Contractors and disclosed to a requesting Party may be used without charge by the requesting Party for Project purposes, subject to any restrictions by holders of Intellectual Property rights other than the Parties; also, when necessary for the use of Project Foreground Information, such other Contractor Project Background Information may be used by the requesting Party for Defense Purposes, subject to such fair and reasonable terms as may be necessary to be arranged with the Contractor. The furnishing Party, in consultation with the requesting Party, shall determine whether such other Contractor Project Background Information is necessary for the use of Project Foreground Information. The furnishing Party shall retain all its rights with respect to Contractor Project Background Information.

8.7. Alternative Uses of Project Information

8.7.1. Any Project Background Information provided by one Party shall be used by the other Party only for the purposes set forth in

trång i rättighetshavarnas immateriella rättigheter.

8.6.1.3. Röjandet av sådan uppdragstagares bakgrundsinformation är förenligt med den tillhandahållande partens nationella principer och regler för röjande.

8.6.1.4. Röjande eller överföring av sådan uppdragstagares bakgrundsinformation till uppdragstagare är förenligt med den tillhandahållande partens lagar och andra författningar om exportkontroll.

8.6.2. *Användning:* All uppdragstagares bakgrundsinformation som överlämnas av uppdragstagare enligt kontrakt som har tilldelats i enlighet med denna överenskommelse får för projektändamål användas utan kostnad av den mottagande parten eller för dennes räkning, med förbehåll för eventuella begränsningar som andra innehavare av immateriella rättigheter än parterna har gjort. Annan uppdragstagares bakgrundsinformation som tillhandahålls av en parts uppdragstagare och röjs till en begärande part får användas för projektändamål av den begärande parten utan kostnad, med förbehåll för eventuella begränsningar som andra innehavare av immateriella rättigheter än parterna har gjort; även, när det behövs för att kunna använda förgrundsinformation, sådan annan uppdragstagarens bakgrundsinformation får användas av den begärande parten för försvarsändamål, med förbehåll för sådana rättvisa och rimliga villkor som kan vara nödvändiga enligt vad som har kommit överens med uppdragstagaren. Den tillhandahållande parten ska, i samråd med den begärande parten, bestämma om sådan annan uppdragstagarens bakgrundsinformation behövs för att kunna använda förgrundsinformationen. Den tillhandahållande parten ska bibehålla alla sina rättigheter med avseende på uppdragstagarens bakgrundsinformation.

8.7. Alternativa användningar av projektinformation

8.7.1. Bakgrundsinformation som tillhandahålls av den ena parten ska av den andra parten endast användas för de ändamål som anges i

this MOA, unless otherwise consented to in writing by the providing Party.

8.7.2. The prior written consent of each Party shall be required for the use of Project Foreground Information for purposes other than those provided for in this MOA.

8.8. Proprietary Project Information

8.8.1. All Project Information that is subject to disclosure and use restrictions with respect to Intellectual Property rights shall be identified and marked, and it shall be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information, depending on its security classification.

8.8.2. The provisions of the General Security of Military Information Agreement between the Government of Sweden and the Government of the United States, which entered into force on December 23, 1981, and the Security Implementing Agreement for Industrial Operations between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States, which entered into force on May 20, 2004 (or any successor agreement and procedures), shall apply to Project Information that is subject to Intellectual Property rights.

8.9. Patents

8.9.1. Each Party shall include in all its Contracts for a Project a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto that either:

8.9.1.1. Provides that the Party shall hold title to all such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, free of encumbrance from the Contractor concerned; or

8.9.1.2. Provides that the Contractor shall hold title (or may elect to retain title) for such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Parties a license for the Project Inventions, and any Patents thereto, on terms in

denna överenskommelse, såvida den tillhandahållande parten inte skriftligen har samtyckt till annat.

8.7.2. Ett skriftligt godkännande av vardera parten krävs om förgrundsinformationen ska användas för andra ändamål än för vad som anges i denna överenskommelse.

8.8. Skyddad projektinformation

8.8.1. All projektinformation som ska röjas och som omfattas av begränsade immateriella rättigheter ska identifieras och märkas, och den ska behandlas som kontrollerad icke säkerhets-skyddsklassificerad information eller som säkerhetsskyddsklassificerad information, beroende på vilken säkerhetsskyddsklassificering den har.

8.8.2. Bestämmelserna i den allmänna överenskommelsen om sekretesskydd av militär information mellan Sveriges regering och Amerikas förenta staters regering, som trädde i kraft den 23 december 1981 och avtalet om tillämpning av säkerhetsskyddsavtal för industriell verksamhet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsdepartement, som trädde i kraft den 20 maj 2004 (eller efterföljande avtal och förfaranden) ska vara tillämpliga på projektinformation som omfattas av immateriella rättigheter.

8.9. Patent

8.9.1. Vardera parten ska i alla sina projekt-kontrakt ha en bestämmelse som reglerar rättigheterna till projektuppfinningar och de därmed förbundna patenträtterna som antingen

8.9.1.1. anger att parten ska inneha äganderätten till alla sådana projektuppfinningar och rätt att söka patent på dessa, utan inskränkning från berörd uppdragstagare eller

8.9.1.2. anger att uppdragstagaren ska inneha äganderätten (eller får välja att bibehålla äganderätten) till sådana projektuppfinningar och rätt att söka patent på dessa, och parterna tillförsäkras en licens till projektuppfinningarna och patent på dessa, på villkor som

compliance with the provisions of subparagraph 8.9.2. of this Article.

8.9.2. In the event that a Contractor holds title (or elects to retain title) to any Project Invention, the Contracting Party shall secure for the other Party non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for that invention, to practice or have practiced the patented Project Invention throughout the world for Defense Purposes.

8.9.3. The provisions of subparagraphs 8.9.4. through 8.9.7. of this Article shall apply in regard to Patent rights for all Project Inventions made by the Parties' military or civilian employees, including those within Government-owned facilities, and for all Project Inventions made by Contractors for which the Contracting Party holds title or is entitled to acquire title.

8.9.4. When a Party has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project Invention, that Party shall consult with the other Party regarding the filing of such Patent application. The Party that has or receives title to such Project Invention shall, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding title, Patent applications covering that Project Invention. A Party shall immediately notify the other Party that a Patent application has been filed. If a Party, having filed or caused to be filed a Patent application, abandons prosecution of the application or ceases maintaining the Patent granted or issued on the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other Party to continue the prosecution or maintain the Patent as the case may be.

8.9.5. Each Party shall furnish the other Party with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

8.9.6. Each Party shall grant to the other Party a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under its Patents for Project Inventions,

överensstämmer med bestämmelserna i punkt 8.9.2. i denna artikel.

8.9.2. Om en uppdragstagare innehar äganderätten (eller väljer att bibehålla äganderätten) till en projektuppfinring ska den upphandlande parten garantera den andra parten icke-exklusiva, oåterkalleliga, royaltyfria licenser enligt alla patent för uppfinningen, för att för försvarsändamål använda eller låta använda den patenterade projektuppfinningen i hela världen.

8.9.3. Bestämmelserna i punkterna 8.9.4. till 8.9.7. i denna artikel ska vara tillämpliga i fråga om patenträtter när det gäller alla projektuppfinningar som har skapats av parternas militära eller civila personal, inbegripet personal inom statligt ägda verksamhetsställen, och när det gäller alla projektuppfinningar som har skapats av uppdragstagare till vilka den upphandlande parten innehar äganderätten eller har rätt att förvärva äganderätten.

8.9.4. När en part har eller kan se till så att den har rätt att söka patent på en projektuppfinring ska den parten samråda med den andra parten om sådan patentansökan. Den part som har eller får äganderätten till sådan projektuppfinring ska, i andra länder, lämna in, se till att den blir inlämnad eller ge den andra parten möjlighet att för den parts räkning som innehar äganderätten lämna in patentansökan för projektuppfinningen. En part ska omedelbart underrätta den andra parten om att en patentansökan har lämnats in. Om en part, som har lämnat in eller låtit lämna in en patentansökan, inte fullföljer sin ansökan eller upphör att ha det patent som har beviljats eller utfärdats efter ansökan, ska den parten underrätta den andra parten om det beslutet och låta den andra parten fullfölja ansökan eller fortsätta att ha patentet, beroende på omständigheterna.

8.9.5. Vardera parten ska till den andra parten överlämna kopior av de patentansökningar som har lämnats in och av de patent som har beviljats för projektuppfinningar.

8.9.6. Vardera parten ska ge den andra parten en icke-exklusiv, oåterkallelig, royaltyfri licens enligt sina patent för projektuppfinningar,

to practice or have practiced the Project Invention throughout the world for Defense Purposes.

8.9.7. Patent applications to be filed, or assertions of other Intellectual Property rights, under this MOA that contain Classified Information shall be protected and safeguarded in a manner no less stringent than the requirements contained in the Security Implementing Agreement for Industrial Operations between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States, which entered into force on May 20, 2004 (or any successor agreement and procedures).

8.10. Each Party shall notify the other Party of any Intellectual Property infringement claims brought against that Party arising in the course of work performed under a Project on behalf of the other Party. Insofar as possible, the other Party shall provide Information available to it that may assist in defending such claims. Each Party shall be responsible for handling such Intellectual Property infringement claims brought against it, and shall consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Parties shall share the costs of resolving such Intellectual Property infringement claims in proportion to their financial contributions for that work specified in Article VII (Financial Arrangements) of the applicable PA.

8.11. The Parties shall, as permitted by their national laws, regulations, and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under a Project of any invention covered by Patent, or as determined by them to be necessary for the purposes of the Project, authorization and consent for non-commercial copyright, granted or otherwise provided by their respective countries.

att för försvarsändamål använda eller låta använda projektuppfinnningen i hela världen.

8.9.7. Patentansökningar som ska lämnas in, eller hävdande av andra immateriella rättigheter, enligt denna överenskommelse, som innehåller säkerhetsskyddsklassificerad information ska skyddas och säkras på ett sätt som inte är mindre strikt än de krav som uppställs i avtalet om tillämpning av säkerhetsskyddsavtal för industriell verksamhet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsdepartement, som trädde i kraft den 20 maj 2004 (eller efterföljande avtal och förfaranden).

8.10. Vardera parten ska underrätta den andra parten om påståenden om immaterialrättsligt intrång som har lämnats in mot den parten och som inträffar under arbetet med ett projekt för den andra partens räkning. I den mån det är möjligt ska den andra parten lämna den information som den har och som kan vara till hjälp vid invändningar mot sådana påståenden. Vardera parten ska ansvara för hanteringen av sådana påståenden om immaterialrättsligt intrång som har gjorts mot den och ska samråda med den andra parten under hanteringen, och innan saken avgörs. Parterna ska dela på kostnaderna för avgörandet av dessa påståenden om immaterialrättsligt intrång enligt samma förhållande som parternas ekonomiska bidrag till det arbetet i enlighet med artikel VII (finansiella bestämmelser) för tillämpligt projektavtal.

8.11. Parterna ska, i den mån det är tillåtet enligt nationella lagar, andra författningar och praxis, ge sitt tillstånd och samtycke till all användning och tillverkning under arbetet med ett projekt av uppfinning som omfattas av patent, eller som de bedömer vara nödvändigt i projektsyfte, för tillstånd och samtycke till icke-kommersiell upphovsrätt, som har beviljats eller på annat sätt lämnats av respektive länder.

8.12. Contractors shall identify all Patents to be used for the purposes provided for in a Project and inform the Parties.

8.12. Uppdragstagare ska identifiera alla patent som ska användas för de ändamål som anges i ett projekt och informera parterna.

Article IX
Controlled Unclassified Information

9.1. Except as otherwise provided in this MOA, or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs shall be controlled as follows:

9.1.1. Such Information shall be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Article VIII (Disclosure and Use of Project Information) of this MOA.

9.1.2. Access to such Information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1. of this Article, and shall be subject to the provisions of Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

9.1.3. Each Party shall take all lawful steps available to it, including national or organizational classification, to keep such Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2. of this Article, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

9.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to ensure its "in confidence" nature. The Parties' export-controlled Information shall be marked in accordance with the applicable Party's export control markings as documented in the CG. The Parties shall also

Artikel IX
**Kontrollerad icke
säkerhetsskyddsklassificerad information**

9.1. Om inte annat följer av denna överenskommelse, eller av ett skriftligt medgivande från ursprungsparten ska kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information som tillhandahålls eller genereras enligt denna överenskommelse eller något av dess projektavtal kontrolleras enligt följande:

9.1.1. Sådan information får endast användas för de ändamål som har godkänts för användning av projektinformation enligt artikel VIII (röjande och användning av projektinformation) i denna överenskommelse.

9.1.2. Rätten att ta del av sådan information ska vara begränsad till personal som måste ta del av den för den godkända användningen enligt punkt 9.1.1. i denna artikel med förbehåll för artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse.

9.1.3. Vardera parten ska vidta alla lagliga åtgärder som den har till sitt förfogande, inbegripet nationell eller organisationsrelaterad klassificering, för att förhindra att sådan information röjs ytterligare (inbegripet framställningar enligt rättsregler), utom i enlighet med punkt 9.1.2. i denna artikel, såvida ursprungsparten inte samtycker till sådant röjande. I händelse av obehörigt röjande, eller om det kan antas att informationen kan behöva röjas ytterligare enligt en rättsregel, ska ursprungsparten omedelbart underrättas.

9.2. För att underlätta kontrollerarna ska ursprungsparten säkerställa att kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information är lämpligt märkt för att säkerställa dess karaktär av "i förtroende". Parternas exportkontrollerade information ska märkas i enlighet med partens tillämpliga exportkontrollmärkningar, som finns förtecknade i klassificeringsvägled-

decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of Controlled Unclassified Information and describe such markings in the PSI.

9.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOA shall be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1. of this Article.

9.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Parties shall ensure that the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Article.

Article X Visits to Establishments

10.1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies, and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have all necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

10.2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the hosting Party. Any Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this MOA.

10.3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the Host Party. Requests for visits shall bear the name of the Project.

10.4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through

ningen. Parterna ska även, i förväg och skriftligen, bestämma vilka märkningar som ska göras på andra typer av kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information och beskriva dessa märkningar i säkerhetsanvisningen.

9.3. Kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information som tillhandahålls eller genereras i enlighet med denna överenskommelse ska behandlas på ett sådant sätt att kontrollen enligt punkt 9.1. i denna artikel säkerställs.

9.4. Innan parterna godkänner att kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information lämnas ut till uppdragstagare ska de säkerställa att uppdragstagarna med bindande verkan ska kontrollera sådan information i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel X Besök vid anläggningar

10.1. Vardera parten ska tillåta besök vid sina statliga anläggningar, myndigheter och laboratorier och uppdragstagares industrianläggningar av den andra partens anställda eller av den andra partens uppdragstagares anställda, förutsatt att besöket har godkänts av båda parter och att de anställda har genomgått all nödvändig och vederbörlig säkerhetsklarerings och har behovsgrundad behörighet.

10.2. All besökande personal ska vara skyldig att följa värdpartens säkerhetsskyddsföreskrifter. Information som röjs eller lämnas ut till besökare ska behandlas som om de överlämnas till den part som den besökande personalen hör till och ska omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse.

10.3. Framställningar om besök av en parts personal vid den andra partens anläggning ska samordnas på officiell väg och ska följa värdpartens etablerade besöksrutiner. Framställningar om besök ska innehålla projektets namn.

10.4. Förteckningar över vardera partens personal som, kontinuerligt, måste besöka den andra partens anläggningar ska på officiell väg

official channels in accordance with recurring international visit procedures.

Article XI Security

11.1. All Classified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Military Information Agreement between the Government of Sweden and the Government of the United States of America, which entered into force on December 23, 1981 (or any successor agreement and procedures). Classified Information exchanged under this MOA shall be marked and safeguarded in accordance with the Security Implementing Agreement for Industrial Operations between the Government of the Kingdom of Sweden and the Department of Defense of the United States, which entered into force on May 20, 2004 (or any successor agreement and procedures).

11.2. Classified Information shall be transferred only through official Government-to-Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such Classified Information shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the Information relates to this MOA and the applicable PA.

11.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this MOA and any of its PAs is protected from further disclosure, except as permitted by this Article, unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that the recipient:

11.3.1. Shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the

överlämnas i enlighet med rutiner för återkommande internationella besök.

Artikel XI Säkerhetsskydd

11.1. All säkerhetsskyddsklassificerad information som tillhandahålls eller genereras enligt denna överenskommelse och dess projektavtal ska förvaras, behandlas, överföras och skyddas i enlighet med den allmänna överenskommelsen om sekretesskydd av militär information mellan Sveriges regering och Amerikas förenade staters regering, som trädde i kraft den 23 december 1981 (eller efterföljande avtal och förfaranden). Säkerhetsskyddsklassificerad information som utbyts enligt denna överenskommelse ska märkas och skyddas i enlighet med avtalet om tillämpning av säkerhetsskyddsavtal för industriell verksamhet mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenade staters försvarsdepartement, som trädde i kraft den 20 maj 2004 (eller efterföljande avtal och förfaranden).

11.2. Säkerhetsskyddsklassificerad information ska endast överföras på officiell väg mellan regeringarna eller genom kanaler som har godkänts av parternas utsedda säkerhetsmyndigheter. Sådan säkerhetsskyddsklassificerad information ska innehålla klassificeringsnivå, ursprungsland, villkoren för utlämning och att informationen hänför sig till denna överenskommelse och tillämpligt projektavtal.

11.3. Vardera parten ska vidta alla lagliga åtgärder som de har till sitt förfogande för att säkerställa att säkerhetsskyddsklassificerad information som tillhandahålls eller genereras enligt denna överenskommelse och dess projektavtal skyddas från ytterligare röjande, utom i den mån det är tillåtet enligt denna artikel, såvida den andra parten inte samtycker till sådant röjande. Vardera parten ska i enlighet därmed säkerställa att mottagaren

11.3.1. inte lämnar ut den säkerhetsskyddsklassificerade informationen till regeringar, medborgare, organisationer eller andra verk-

prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOA.

11.3.2. Shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOA and any of its PAs.

11.3.3. Shall comply with any distribution and access restrictions on Classified Information that are provided under this MOA and any of its PAs.

11.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or when there are grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this MOA or any of its PAs has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party also shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrence, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrence.

11.5. The POs shall prepare, as appropriate, a PSI and a CG for each Project. The PSI and the CG shall describe the methods by which Project Information shall be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded, and shall require that markings for all export-controlled Classified Information shall also include the applicable export control markings identified in the PSI and the CG in accordance with paragraph 9.2. of Article IX (Controlled Unclassified Information) of this MOA. The PSI and CG shall be developed by the POs within three months after the applicable PA enters into force. They shall be reviewed and forwarded to the Parties' DSAs for approval and shall be applicable to all Government and Contractor personnel participating in the Project. The CG shall be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG shall be approved by the appropriate DSA

samheter i tredje man utan att ursprungsparten i förväg skriftligen har godkänt detta i enlighet med de förfaranden som anges i artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man) i denna överenskommelse.

11.3.2. inte använder den säkerhetsskyddsklassificerade informationen för andra ändamål än för de ändamål som anges i denna överenskommelse och dess projektavtal.

11.3.3. följer alla distributions- och åtkomstbegränsningar för säkerhetsskyddsklassificerad information som tillhandahålls enligt denna överenskommelse och dess projektavtal.

11.4. Om parterna får reda på att eller om det finns anledning att misstänka att säkerhetsskyddsklassificerad information som har tillhandahållits eller genererats enligt denna överenskommelse eller dess projektavtal har förekommit eller röjts till obehöriga personer ska de i samtliga fall utreda detta. Vardera parten ska även skyndsamt och fullständigt informera den andra parten om omständigheterna kring det inträffade och om det slutliga resultatet av utredningen och om vilka åtgärder som har vidtagits för att förhindra att det upprepas.

11.5. De projektansvariga ska, när så är lämpligt, utarbeta en säkerhetsanvisning och en klassificeringsvägledning för varje projekt. Säkerhetsanvisningen och klassificeringsvägledningen ska beskriva hur projektinformation ska klassificeras, märkas, användas, överföras och skyddas och ska kräva att märkningarna för all exportkontrollerad säkerhetsskyddsklassificerad information även ska innehålla de tillämpliga exportkontrollmärkningar som anges i säkerhetsanvisningen och klassificeringsvägledningen i enlighet med punkt 9.2. i artikel IX (kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information) i denna överenskommelse. Säkerhetsanvisningen och klassificeringsvägledningen ska utarbetas av de projektansvariga inom tre månader efter det att tillämpligt projektavtal träder i kraft. De ska granskas och vidarebefordras till parternas utsedda säkerhetsmyndigheter för godkännande och ska gälla för all personal (såväl statlig som uppdragstagares) som

prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information.

11.6. The DSA of a Party that awards a classified Contract shall assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its national laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, Prospective Contractor, or subcontractor of any Classified Information received under this MOA or any of its PAs, the DSAs or their designees shall:

11.6.1. Ensure that such Contractor, Prospective Contractor, or subcontractor (and their facilities) have the capability to protect the Classified Information adequately.

11.6.2. Grant a security clearance to the facilities, if appropriate.

11.6.3. Grant a security clearance for all personnel with duties that require access to the Classified Information, if appropriate.

11.6.4. Ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their obligations to protect the Classified Information in accordance with national security laws and regulations, and the provisions of this MOA and any of its PAs.

11.6.5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected.

deltar i projektet. Klassificeringsvägledningen ska vara föremål för regelbunden översyn och revidering och när så är lämpligt ska klassificeringsnivån sänkas. Säkerhetsanvisningen och klassificeringsvägledningen ska godkännas av vederbörligen utsedd säkerhetsmyndighet före överföringen av säkerhetsskyddsklassificerad information eller kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information.

11.6. En parts utsedda säkerhetsmyndighet som tilldelar ett säkerhetsskyddsklassificerat kontrakt ska inom sitt territorium ansvara för att administrera säkerhetsåtgärderna för att skydda den säkerhetsskyddsklassificerade informationen, i enlighet med nationella lagar och andra författningar. Innan säkerhetsskyddsklassificerad information som har tagits emot enligt denna överenskommelse eller dess projektavtal lämnas ut till en uppdragstagare, presumtiv uppdragstagare eller underleverantör ska de utsedda säkerhetsmyndigheterna eller deras utsedda företrädare

11.6.1. säkerställa att sådan uppdragstagare, presumtiv uppdragstagare eller underleverantör (och deras anläggningar) kan skydda den säkerhetsskyddsklassificerade informationen på vederbörligt sätt.

11.6.2. bevilja säkerhetsgodkännande för anläggningar, när så är lämpligt.

11.6.3. bevilja säkerhetsgodkännande för all personal med arbetsuppgifter som kräver att de tar del av den säkerhetsskyddsklassificerade informationen, när så är lämpligt.

11.6.4. säkerställa att alla personer som har rätt att ta del av säkerhetsskyddsklassificerad information informeras om sina skyldigheter att skydda den säkerhetsskyddsklassificerade informationen i enlighet med nationella lagar och andra författningar om säkerhetsskydd och bestämmelserna i denna överenskommelse och dess projektavtal.

11.6.5. med jämna mellanrum genomföra säkerhetsinspektioner av godkända anläggningar för att säkerställa att den säkerhetsskyddsklassificerade informationen är vederbörligen skyddad.

11.6.6. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of this MOA or any of its PAs.

11.7. Contractors, Prospective Contractors, or subcontractors that are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy, or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this MOA or any of its PAs only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party shall not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Party shall be consulted for approval prior to permitting such access.

11.8. For any facility in which Classified Information is to be used, the responsible Party or Contractor shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the obligations for safeguarding at such facility the Information pertaining to this MOA and any of its PAs. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this MOA and any of its PAs to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.9. Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in this MOA or any of its PAs.

11.10. Information provided or generated pursuant to this MOA may be classified as high

11.6.6. säkerställa att endast de personer som har behovsgrundad behörighet enligt denna överenskommelse och dess projektavtal har rätt att ta del av den säkerhetsskyddsklassificerade informationen.

11.7. Uppdragstagare, presumtiva uppdragstagare eller underleverantörer som utsedda säkerhetsmyndigheter bedömer stå under fysiska eller juridiska personer i tredje mans ekonomiska, administrativa, politiska kontroll eller förvaltning får delta i ett kontrakt eller underkontrakt som kräver tillgång till säkerhetsskyddsklassificerad information som har tillhandahållits eller genererats enligt denna överenskommelse eller dess projektavtal endast när åtgärder har vidtagits för att säkerställa att fysiska eller juridiska personer i tredje man inte kan ta del av säkerhetsskyddsklassificerad information. Om det inte har vidtagits några åtgärder för att förhindra fysiska eller juridiska personer i tredje mans åtkomst ska den andra partens godkännande inhämtas innan sådan rätt att ta del av information tillåts.

11.8. För anläggningar där säkerhetsskyddsklassificerad information ska användas, ska den ansvariga parten eller uppdragstagaren godkänna den eller de personer som utses att utöva skyldigheterna att skydda den information som hänför sig till denna överenskommelse och dess projektavtal vid sådan anläggning. Dessa tjänstemän ska ansvara för att begränsa åtkomsten till den säkerhetsskyddsklassificerade information som omfattas av denna överenskommelse och dess projektavtal till de personer som har blivit vederbörligen godkända för åtkomst och har en behovsgrundad behörighet.

11.9. Vardera parten ska säkerställa att åtkomsten till säkerhetsskyddad information är begränsad till de personer som har blivit säkerhetsgodkända och har ett särskilt behov att ta del av den säkerhetsskyddsklassificerade informationen för att delta i denna överenskommelse eller dess projektavtal.

11.10. Information som tillhandahålls eller genereras enligt denna överenskommelse kan

as Secret. The existence and the contents of this MOA are unclassified. The classification of any PA and its contents shall be stated in that PA.

Article XII

Third Party Sales and Transfers

12.1. Except to the extent permitted in paragraph 12.2. of this Article, the Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information, any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information, or equipment to any Third Party without the prior written consent of the Government or appropriate authority of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the Government or appropriate authority of the other Party. Such consent shall not be given unless the Government or appropriate authority of the intended recipient confirms in writing with the Parties that it shall:

12.1.1. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any such Information, item, or equipment provided.

12.1.2. Use, or permit the use of, such Information, item, or equipment provided only for the purposes specified by the Parties.

12.2. Each Party shall retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or any item produced wholly from Project Foreground Information:

12.2.1. That is generated solely by either that Party or that Party's Contractors in the performance of that Party's work allocation in accordance with the Scope of Work statement in the applicable PA.

12.2.2. That does not include any Project Foreground Information or Project Background Information of the other Party, and whose gen-

klassificeras upp till Hemlig. Denna överenskommelse i sig och dess innehåll är inte säkerhetsskyddsklassificerat. Säkerhetsskyddsklassificeringen för ett projektavtal och dess innehåll ska anges i det projektavtalet.

Artikel XII

Försäljning och överlåtelse till tredje man

12.1. Utom i den mån det är tillåtet enligt punkt 12.2. i denna artikel får parterna inte sälja, överlåta äganderätten till, röja eller överföra besittningen av förgrundsinformation, produkter som helt eller delvis har tagits fram utifrån förgrundsinformationen eller utrustning till tredje man utan att den andra partens regering eller behöriga myndighet i förväg skriftligen har godkänt detta. Parterna får inte heller tillåta sådan försäljning, sådant röjande eller sådan överlåtelse, inbegripet av ägaren till produkten, utan att den andra partens regering eller behöriga myndighet i förväg har godkänt detta. Sådant godkännande ska inte lämnas om inte regeringen eller den behöriga myndigheten hos den tilltänkta mottagaren skriftligen till parterna bekräftar att denne

12.1.1. inte ska vidareöverlåta, eller tillåta vidareöverlåtelse av, sådan information, produkt eller utrustning som har tillhandahållits.

12.1.2. endast ska använda, eller tillåta användning av, sådan information, produkt eller utrustning som har tillhandahållits för de ändamål som anges av parterna.

12.2. Vardera parten ska behålla sin rätt att sälja, överlåta äganderätten till, röja eller överföra besittningen av förgrundsinformation eller produkt som i sin helhet har tagits fram utifrån förgrundsinformationen

12.2.1. som har genererats enbart av antingen den parten eller av den partens uppdragstagare vid utförandet av den partens arbetstilldelning i enlighet med omfattningsbeskrivningen i tillämpligt projektavtal.

12.2.2. Detta omfattar inte den andra partens förgrunds- eller bakgrundsinformation, vars generering, testning eller utvärdering inte byg-

eration, test, or evaluation has not relied on the use of Project Equipment of the other Party.

12.3. In the event questions arise as to whether the Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) that a Party intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of to a Third Party is within the scope of paragraph 13.2. of this Article, the matter shall be brought to the immediate attention of the other Party's PO. The Parties shall resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) to a Third Party.

12.4. A Party shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Party to any Third Party without the prior written consent of the Government or the appropriate authority of the other Party that provided such Project Equipment or Information. The providing Party's Government or appropriate authority shall be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

Article XIII Liability and Claims

13.1. For liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution of this MOA or any of its PAs, the following provisions shall apply:

13.1.1. Claims against a Party or its military or civilian personnel shall be dealt with in accordance with the terms of applicable multilateral or bilateral treaties and agreements of the Parties.

ger på användning av den andra partens projektutrustning.

12.3. För det fall frågor uppkommer om huruvida förgrundsinformationen (eller produkter som har tagits fram helt eller delvis utifrån förgrundsinformationen) som en part avser att sälja, överlåta äganderätten till, röja eller överlåta besittningen av till tredje man omfattas av punkt 13.2. i denna artikel ska den andra partens projektansvarig omedelbart informeras om detta. Parterna ska lösa detta innan sådan förgrundsinformation säljs eller på annat sätt överläts (eller produkter som tas fram helt eller delvis utifrån förgrundsinformationen) till tredje man.

12.4. En part får inte sälja, överlåta äganderätten till, röja eller överlåta besittningen av den projektutrustning eller bakgrundsinformation som den andra parten har tillhandahållit tredje man utan att regeringen eller behörig myndighet i den andra parten som tillhandahöll sådan projektutrustning eller information i förväg skriftligen har godkänt detta. Den tillhandahållande partens regering eller behöriga myndighet ska vara ensam ansvarig för att godkänna sådana överlåtelser och, i förekommande fall, ange hur sådana överlåtelser ska genomföras och villkoren för detta.

Artikel XIII Skadeståndsansvar och anspråk

13.1. För skadeståndsansvar som uppkommer till följd av, eller i anslutning till, verksamhet som utförs i samband med att ett uppdrag fullgörs enligt denna överenskommelse eller dess projektavtal ska följande bestämmelser gälla:

13.1.1. Anspråk mot en part eller dess militära eller civila personal ska hanteras i enlighet med bestämmelserna i de multilaterala eller bilaterala fördrag och överenskommelser som gäller för parterna.

13.1.2. For those claims for which multilateral or bilateral treaties or agreements do not apply, the following conditions shall apply:

13.1.2.1. With the exception of claims for loss of or damage to Project Equipment, which are addressed in Article VII (Project Equipment) of this MOA, each Party waives all claims against the other Party in respect to injury to or death of its military or civilian personnel and for damage to or loss of its property (including its interest in jointly acquired equipment) caused by such personnel of the other Party. However, if the Parties determine that such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Party's military or civilian personnel, the costs of any liability shall be borne by that Party alone.

13.1.2.2. Claims from any other persons for injury, death, damage, or loss of any kind caused by one of the Parties' military or civilian personnel shall be processed by the most appropriate Party, as determined by the Parties. Any costs determined to be owed the claimant shall be borne by the Parties in the same ratios as their financial and non-financial contributions specified in the PAs. However, if the Parties determine that such injury, death, damage, or loss results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct, or gross negligence of a Party's military or civilian personnel, the costs of any liability shall be borne by that Party alone.

13.2. If a person or entity, other than the Party's military or civilian personnel, damages jointly acquired equipment, and the cost of making good such damage is not recoverable from such person or entity, such cost shall be borne by the Parties in the same ratios as their financial and non-financial contributions specified in the PA.

13.1.2. För sådana anspråk som inte omfattas av multilaterala eller bilaterala fördrag eller överenskommelser ska följande villkor gälla:

13.1.2.1. Med undantag för anspråk på grund av förlust av eller skada på projektutrustning, som behandlas i artikel VII (projektutrustning) i denna överenskommelse avsäger sig vardera parten rätten till alla anspråk mot den andra parten i fråga om personskada eller dödsfall som drabbar den militära eller civila personalen och för skada på eller förlust av egendom (inbegripet del i gemensamt anskaffad utrustning) som har orsakats av sådan personal hos den andra parten. Om parterna emellertid bedömer att personskadan, dödsfallet, skadan eller förlusten uppkommer till följd av en parts militära eller civila personals vårdslösa handlingar eller underlåtelser, uppsåtliga misskötsamhet eller grova oaktsamhet, ska endast den parten svara för kostnaderna för allt skadeståndsansvar.

13.1.2.2. Anspråk från andra personer för personskada, dödsfall, skada eller förlust av något slag som orsakas av någon av parternas militära eller civila personal ska hanteras av den mest lämpade parten i enlighet med vad parterna kommer överens om. Parterna ska svara för de kostnader som de bedöms vara skyldiga att betala personen som gör anspråk utifrån samma förhållande som deras finansiella och icke-finansiella bidrag enligt projektavtalen. Om parterna emellertid bedömer att personskadan, dödsfallet, skadan eller förlusten uppkommer till följd av en parts militära eller civila personals vårdslösa handlingar eller underlåtelser, uppsåtliga misskötsamhet eller grova oaktsamhet ska endast den parten svara för kostnaderna för skadeståndsansvaret.

13.2. Om en fysisk eller juridisk person, annan än partens militära eller civila personal, skadar gemensamt anskaffad utrustning, och kostnaden för att ersätta skadan inte kan återkrävas av sådan fysisk eller juridisk person, ska parterna svara för kostnaden utifrån samma förhållande som deras finansiella och icke-finansiella bidrag enligt projektavtalet.

13.3. Claims arising under any Contract awarded under this MOA shall be resolved in accordance with the conditions of the Contract.

13.4. The Parties shall not indemnify Contractors against Third Party liability claims. Employees and agents of Contractors are not considered civilian personnel of a Party for the purposes of this Article.

Article XIV

Customs Duties, Taxes, and Similar Charges

14.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective national laws and regulations. Insofar existing laws and regulations permit, the Parties shall endeavor to ensure that such readily identifiable customs duties, import and export taxes, and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this MOA and its PAs.

14.2. Each Party shall use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work under this MOA and its PAs. If any such customs duties, import and export taxes, or similar charges are levied, the Party in whose country they are levied shall bear such costs over and above that Party's shared costs of the PA.

14.3. Sweden shall settle any customs duties or similar charges that may become due to the European Union (EU) under this MOA or its PAs in order to comply with EU legislation with respect to parts, components, and equipment needed for a PA and for which Sweden shall be the final consignee. Any such duties or charges shall be borne by Sweden as a cost over and above its shared costs of the PA.

13.3. Anspråk som uppkommer i ett kontrakt som har tilldelats enligt denna överenskommelse ska hanteras i enlighet med villkoren i kontraktet.

13.4. Parterna ska inte ersätta uppdragstagare för tredje mans anspråk. Uppdragstagares anställda och representanter betraktas inte som en parts civila personal i denna artikels mening.

Artikel XIV

Tullar, skatter och liknande pålagor

14.1. Tullar, import- och exportskatter och liknande pålagor ska administreras i enlighet med respektive parts nationella lagar och andra författningar. I den mån tillämpliga lagar och andra författningar medger det ska parterna sträva efter att säkerställa att enkelt identifierbara tullar, import- och exportskatter och liknande pålagor, samt kvantitativa eller andra import- eller exportrestriktioner inte görs gällande i samband med arbete som utförs enligt denna överenskommelse och dess projektavtal.

14.2. Vardera parten ska göra sitt yttersta för att säkerställa att tullar, import- och exportskatter och liknande pålagor administreras på ett sådant sätt att arbetet enligt denna överenskommelse och dess projektavtal kan utföras så effektivt och ekonomiskt som möjligt. Om sådana tullar, import- och exportskatter eller liknande pålagor tas ut ska den uttagande parten svara för de kostnader som går utöver den partens delade kostnader enligt projektavtalet.

14.3. Sverige ska betala de tullar eller liknande pålagor som kan uppkomma på grund av Europeiska unionen (EU) enligt denna överenskommelse eller dess projektavtal för att efterleva EU-lagstiftning om delar, komponenter och utrustning som behövs för ett projektavtal och för vilka Sverige ska vara den slutliga mottagaren. Sverige ska svara för sådana tullar eller pålagor som en kostnad som går utöver de delade kostnaderna i projektavtalet.

Article XV
Settlement of Disputes

15.1. Disputes between the Parties arising under or relating to this MOA or any of its PAs shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

Article XVI
Language

16.1. The working language for this MOA and its PAs shall be the English language.

16.2. All data and Information generated under this MOA, its PAs, and implementing Contracts and provided by one Party to the other Party shall be furnished in the English language.

Article XVII
General Provisions

17.1. All activities of the Parties under this MOA and any PA shall be subject to their respective national laws and regulations, including their respective export control laws and regulations, and to the availability of funds for such purposes.

17.2. In the event of a conflict between the terms of this MOA and any PA under this MOA, the provisions of the MOA shall control.

17.3. No requirement shall be imposed by either Party on the other Party for work sharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOA or applicable PA that is not in accordance with this MOA or applicable PA.

Artikel XV
Tvistlösning

15.1. Tvister mellan parterna som uppkommer med avseende på denna överenskommelse eller dess projektavtal ska lösas genom samråd mellan parterna och ska inte hänskjutas till en nationell domstol, en internationell tribunal eller till någon fysisk eller juridisk person för avgörande.

Artikel XVI
Språk

16.1. Arbetsspråket för denna överenskommelse och dess projektavtal ska vara engelska.

16.2. Alla data och uppgifter som genereras enligt denna överenskommelse, dess projektavtal och tillämpningskontrakt och som en part tillhandahåller den andra parten ska vara på engelska.

Artikel XVII
Allmänna bestämmelser

17.1. Samtliga aktiviteter enligt denna överenskommelse och projektavtal ska omfattas av parternas respektive nationella lagar och andra författningar, inbegripet deras respektive lagar och andra författningar om exportkontroll, och förutsätter att det finns medel tillgängliga för sådana ändamål.

17.2. Om villkoren i denna överenskommelse och projektavtal enligt denna överenskommelse är motstridiga ska bestämmelserna i överenskommelsen gälla.

17.3. Parterna får inte framställa några krav på den andra parten i fråga om arbetsfördelning eller annan industriell eller kommersiell ersättning i samband med denna överenskommelse eller tillämpligt projektavtal som inte är förenliga med denna överenskommelse eller tillämpligt projektavtal.

Article XVIII

Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration

18.1. Except as otherwise provided, this MOA or any of its PAs may be amended by the mutual written consent of the Parties.

18.2. This MOA or any of its PAs may be terminated at any time upon the written consent of the Parties. In the event both Parties consent to terminate this MOA or any of its PAs, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination in the most economical and equitable manner.

18.3. Either Party may terminate this MOA or any of its PAs upon 90 days written notification to the other Party of its intent to terminate. Such notice shall be the subject of immediate consultation by the POs, or an SC if established, to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this MOA or a PA. In the event of such termination, the following rules shall apply:

18.3.1. The Party terminating this MOA or any PA under this MOA shall continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination.

18.3.2. Except as to Contracts awarded on behalf of both Parties, each Party shall be responsible for its Project-related costs associated with termination of the Project. For Contracts awarded on behalf of both Parties, the Party terminating this MOA or any PA under this MOA shall pay all Contract modification or termination costs that would not otherwise have been incurred but for the decision to terminate. However, in the event of termination, in no event shall a terminating Party's total financial contribution, including Contract termination costs, exceed that Party's total financial contribution for the PA.

Artikel XVIII

Ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighetstid

18.1. Om inte annat anges får denna överenskommelse och dess projektavtal ändras om parterna skriftligen kommer överens om det.

18.2. Denna överenskommelse eller dess projektavtal får när som helst sägas upp om parterna skriftligen kommer överens om det. Om parterna är överens om att säga upp denna överenskommelse eller dess projektavtal ska parterna före datumet för uppsägningen samråda för att säkerställa att detta sker på ett så ekonomiskt och rättvist sätt som möjligt.

18.3. Vardera parten får frånträda denna överenskommelse eller dess projektavtal 90 dagar efter det att parten skriftligen har meddelat den andra parten om sin avsikt. De projektansvariga, eller styrkommittén om det finns en sådan, ska vid ett sådant meddelande omedelbart samråda för att besluta om hur verksamheten enligt denna överenskommelse eller ett projektavtal ska avslutas på bästa sätt. Vid ett sådant frånträde ska följande regler gälla:

18.3.1. Den part som frånträder denna överenskommelse eller projektavtal enligt denna överenskommelse ska fortsätta sin medverkan, finansiellt eller på annat sätt, till och med den dag då uppsägningen träder i kraft.

18.3.2. Med undantag för kontrakt som har tilldelats för båda parter räkning, ska vardera parten svara för sina projektrelaterade kostnader som ett avslut av projektet medför. För kontrakt som har tilldelats för båda parter räkning ska den part som säger upp denna överenskommelse eller projektavtal enligt denna överenskommelse betala alla kostnader för att ändra eller säga upp kontrakt, som inte hade uppkommit om det inte vore för uppsägningsbeslutet. Vid uppsägning ska emellertid en uppsägande parts totala finansiella bidrag, inbegripet uppsägningskostnader, under inga omständigheter överstiga den partens totala finansiella bidrag för projektavtalet.

18.3.3. All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOA or its PAs prior to the termination of this MOA or a PA shall be retained by the Parties, subject to the provisions of this MOA and its PAs.

18.4. The respective rights and obligations of the Parties regarding Article VII (Project Equipment), Article VIII (Disclosure and Use of Project Information), Article IX (Controlled Unclassified Information), Article XI (Security), Article XII (Third Party Sales and Transfers), Article XIII (Liability and Claims), Article XV (Settlement of Disputes), and this Article XVIII (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of this MOA shall continue to apply notwithstanding termination or expiration of this MOA or any of its PAs.

18.5. This MOA, which consists of a preamble, eighteen (18) Articles, and one (1) Annex, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for 25 years, unless terminated earlier. It may be extended by written agreement of the Parties. Unless otherwise agreed between the Parties, all PAs shall terminate upon the termination or expiration of this MOA.

18.6. This MOA supersedes the April 22, 1997 Technology Research and Development Projects (TRDP) Agreement, which shall terminate upon entry into force of this MOA, except for those PAs that entered into force under the TRDP Agreement and that have not expired prior to the entry into force of this MOA. For those PAs the terms of the TRDP Agreement shall continue to apply as long as such PAs are in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their governments, have signed this MOA.

18.3.3. All projektinformation och därmed förbundna rättigheter som har tagits emot enligt bestämmelserna i denna överenskommelse eller dess projektavtal innan denna överenskommelse eller ett projektavtal sades upp ska behållas av parterna, om inte annat följer av bestämmelserna i denna överenskommelse och dess projektavtal.

18.4. Parternas rättigheter och skyldigheter med avseende på artikel VII (projektutrustning), artikel VIII (röjande och användning av projektinformation), artikel IX (kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information), artikel XI (säkerhetsskydd), artikel XII (försäljning och överlåtelse till tredje man), artikel XIII (skadeståndsansvar och anspråk), artikel XV (tvistlösning) och denna artikel XVIII (ändring, uppsägning, ikraftträdande och giltighetstid) i denna överenskommelse ska fortsätta att gälla även om denna överenskommelse eller dess projektavtal sägs upp eller upphör att gälla.

18.5. Denna överenskommelse, som består av en ingress, arton (18) artiklar och en (1) bilaga träder i kraft genom båda parternas under-tecknande och gäller i 25 år, om den inte sägs upp innan dess. Den kan förlängas genom att parterna skriftligen kommer överens om det. Om inte parterna kommer överens om annat ska alla projektavtal sägas upp när denna överenskommelse sägs upp eller upphör att gälla.

18.6. Denna överenskommelse ersätter avtalet om teknologiska forsknings- och utvecklingsprojekt (TRDP) av den 22 april 1997, som upphör att gälla när denna överenskommelse träder i kraft, utom för de projektavtal som trädde i kraft enligt TRDP-avtalet och som inte har upphört att gälla innan denna överenskommelse träder i kraft. För dessa projektavtal ska villkoren i TRDP-avtalet fortsätta att gälla så länge som sådana projektavtal är i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SÖ 2012:58

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SWEDEN

Håkan Jevrell

Name

State Secretary

Title

8 April 2011

Date

Stockholm

Location

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned,
being duly authorized by their governments,
have signed this MOA.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

Gerald R. Hust

Name

Director of Policy SAF/IA

Title

18 April 2011

Date

AF Pentagon, Washington D.C.

Location

Upprättat i två exemplar på engelska.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES RE-
GERING

Håkan Jevrell

Namn

Statssekreterare

Titel

2011-04-08

Datum

Stockholm

Plats

Till bekräftelse härav har undertecknade, där-
till vederbörligen bemyndigade av sina reger-
ingar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättat i två exemplar på engelska.

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS
FÖRSVARSDPARTEMENT

Gerald R. Hust

Namn

Director of Policy SAF/IA

Titel

2011-04-18

Datum

AF Pentagon, Washington D.C.

Plats

ANNEX A
SAMPLE PROJECT AGREEMENT

PROJECT AGREEMENT NO. _____¹
TO THE
MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN
FOR
RESEARCH, DEVELOPMENT, TEST, AND
EVALUATION
PROJECTS
DATED (TBD)
CONCERNING

**(FULL DESIGNATION OF
THE PROJECT)**

Table of Contents

Preamble	A-50
Article I Definition of Terms and Abbreviations	A-50
Article II Objectives	A-50
Article III Scope of Work	A-50
Article IV Sharing of Tasks	A-50
Article V Breakdown and Schedule of Tasks	A-51
Article VI Management	A-52
Article VII Financial Arrangements	A-53
Article VIII Contracting Provisions	A-54
Article IX Classification	A-54
Article X Principal Organizations Involved	A-54
Article XI Project Equipment	A-54
Article XII Special Provisions	A-54

¹ The Project Agreement Numbers shall be structured as follows:

XX-NN-nnnn where XX is a U.S. Military Service or Defense Agency designator such as N for Navy, A for Army, AF for Air Force, AR for DARPA, etc.; NN is the calendar year, and nnnn is a sequential number.

BILAGA A
MODELL FÖR PROJEKTAVTAL

PROJEKTAVTAL NR _____¹
TILL
SAMFÖRSTÅNDS-
ÖVERENSKOMMELSEN
MELLAN
AMERIKAS FÖRENTA STATERS
FÖRSVARSDPARTEMENT
OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OM
FORSKNINGS-, UTVECKLINGS-,
TESTNINGS- OCH
UTVÄRDERINGSPROJEKT
DEN (DATUM)
NÅR DET GÄLLER

(PROJEKTETS FULLSTÄNDIGA NAMN)

Innehållsförteckning

Ingress	A-50
Artikel I Definition av ord och uttryck och förkortningar	A-50
Artikel II Syfte	A-50
Artikel III Omfattning	A-50
Artikel IV Fördelning av uppgifter	A-50
Artikel V Uppdelning och arbetsplan	A-51
Artikel VI Ledning	A-52
Artikel VII Finansiella bestämmelser	A-53
Artikel VIII Upphandlingsbestämmelser	A-54
Artikel IX Klassificering	A-54
Artikel X Huvudsakliga medverkande organisationer	A-54
Artikel XI Projektutrustning	A-54
Artikel XII Särskilda bestämmelser	A-54

¹ Projektavtalens nummer ska anges på följande sätt: XX-NN-nnnn där XX står för en militär enhet eller en försvarsmyndighet i Amerikas förenta stater, t.ex. N för marinen, A för armén, AF för flygvapnet, AR för DARPA. NN betecknar kalenderår och nnnn projektnumret i ordningsföljd.

Article XIII Entry into Force, Duration,
and Termination. A-56
Appendix 1 Assignment of (Insert Name
of Project) Cooperative Project
Personnel A-57

Artikel XIII Ikraftträdande, giltighetstid och
uppsägning A-56
Bilaga 1 Förordnande av samverkande
projektpersonal (ange projektets namn) . A-57

Preamble

This Project Agreement is entered into pursuant to the MOA Between the Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Government of the Kingdom of Sweden (Sweden) Concerning Research, Development, Test, and Evaluation Projects (hereinafter “RDT&E MOA”), which entered into force on _____, the terms of which are incorporated herein by reference.

Ingress

Detta projektavtal har ingåtts med stöd av överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering (Sverige) och Amerikas förenta staters försvarsdepartement (det amerikanska försvarsdepartementet) om forsknings-, utvecklings-, testnings- och utvärderingsprojekt (nedan kallad *FUToU-överenskommelsen*) som trädde i kraft den _____, vars villkor genom hänvisning införlivas i detta projektavtal.

Article I

Definition of Terms and Abbreviations

(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the MOA.)

Artikel I

Definition av ord och uttryck och förkortningar

(Definiera endast ord och uttryck som används i detta projektavtal och som inte definieras i överenskommelsen.)

**Article II
Objectives**

- 2.1. The objectives of this _____ PA are:
- 2.1.1. The development of _____.
- 2.1.2. The improvement of _____.

**Artikel II
Syfte**

- 2.1. Syftet med detta _____ projektavtal är
- 2.1.1. att utveckla _____.
- 2.1.2. att förbättra _____.

**Article III
Scope of Work**

- 3.1. The following work shall be undertaken under this PA:
- 3.1.1. Develop _____.
- 3.1.2. Evaluate _____.
- 3.1.3. Design, fabricate, and test _____.

**Artikel III
Omfattning**

- 3.1. Följande arbete ska utföras enligt detta projektavtal:
- 3.1.1. Utveckla _____.
- 3.1.2. Utvärdera _____.
- 3.1.3. Utforma, tillverka och testa _____.

**Article IV
Sharing of Tasks**

- 4.1. The sharing of tasks shall be as follows:

**Artikel IV
Fördelning av uppgifter**

- 4.1. Uppgifterna ska fördelas på följande sätt:

4.1.1. The U.S. DoD shall _____.

4.1.2. Sweden shall _____.

4.1.3. The U.S. DoD and Sweden shall jointly _____.

(x) Prepare and submit a final report to the Annex Authorities six months before the termination date for this PA.

Article V

Breakdown and Schedule of Tasks (Optional)

(Use this format when the tasks covered under this Project may be performed using multiple phases, requiring milestones or decision points.)

5.1. The Project shall proceed according to the following phases and schedule:

	<i>Duration from</i>	<i>Duration from</i>
<i>Phase 1</i>	<i>Signature: Start</i>	<i>Signature: End</i>
Description of Phase 1 (Milestone 1) (e.g., Transmittal of Feasibility Report)	Months	Months

	<i>Duration from</i>	<i>Duration from</i>
<i>Phase 2</i>	<i>Signature: Start</i>	<i>Signature: End</i>
Description of Phase 2 (Milestone 2) (e.g., Decision to proceed to Phase 3)	Months	Months

	<i>Duration from</i>	<i>Duration from</i>
<i>Phase 3</i>	<i>Signature: Start</i>	<i>Signature: End</i>
Description of Phase 3 (Milestone 3) (e.g., Evaluation, analysis of results) (Add as many phases as necessary.)	Months	Months

4.1.1. Det amerikanska försvarsdepartementet ska _____.

4.1.2. Sverige ska _____.

4.1.3. Det amerikanska försvarsdepartementet och Sverige ska gemensamt _____.

(x) Utarbeta och till de verkställande myndigheterna lämna in en slutrapport sex månader innan detta projektavtal upphör att gälla.

Artikel V

Uppdelning och arbetsplan (valfritt)

(Används när arbetet i projektet kan utföras i flera delmoment, som kräver milstolpar eller beslutspunkter.)

5.1. Följande delmoment och tidsplan ska gälla för projektet:

	<i>Varaktighet</i>	<i>Varaktighet</i>
<i>Delmoment 1</i>	<i>från underteck-</i>	<i>från underteck-</i>
	<i>nande: Start</i>	<i>nande: Slut</i>
Beskrivning av delmoment 1 (Milstolpe 1) (t.ex. överlämning av realiserbarhetsrapport)	Månader	Månader

	<i>Varaktighet</i>	<i>Varaktighet</i>
<i>Delmoment 2</i>	<i>från underteck-</i>	<i>från underteck-</i>
	<i>nande: Start</i>	<i>nande: Slut</i>
Beskrivning av delmoment 2 (Milstolpe 2) (t.ex. beslut om att gå vidare till delmoment 3)	Månader	Månader

	<i>Varaktighet</i>	<i>Varaktighet</i>
<i>Delmoment 3</i>	<i>från underteck-</i>	<i>från underteck-</i>
	<i>nande: Start</i>	<i>nande: Slut</i>
Beskrivning av delmoment 3 (Milstolpe 3) (t.ex. utvärdering, analys av resultat) (Lägg till de delmoment som behövs)	Månader	Månader

**Article VI
Management**

(If a PA does not require a Steering Committee, use the following format to set forth how the PA shall be managed.)

Alternative 1

6.1. This PA shall be directed and administered on behalf of the Parties by one Project Officer (PO) from each Party. The POs are:

U.S. DoD PO
Title/Position _____
Organization _____
Address _____

Sweden PO
Title/Position _____
Organization _____
Address _____

6.2. Particular Management Procedures:

(Mention only those additional management responsibilities not covered under Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of the MOA.)

(If a Project requires the establishment of a Steering Committee (SC), use the following format to set forth how the Project shall be managed.)

Alternative 2

6.1. This PA shall be directed and administered on behalf of the Parties by an organization consisting of a Steering Committee (SC) and one Project Officer (PO) from each Party. The SC members are:

U.S. DoD Co-Chairman
Title/Position _____
Organization _____
Address _____

**Artikel VI
Ledning**

(Används för att ange hur projektavtalet ska ledas, om styrkommitté saknas.)

Alternativ 1

6.1. Detta projektavtal ska för parternas räkning styras och administreras av en projektansvarig från vardera parten. De projektansvariga är:

Projektansvarig från det amerikanska försvarsdepartementet
Titel/befattning _____
Organisation _____
Adress _____

Projektansvarig från Sverige
Titel/befattning _____
Organisation _____
Adress _____

6.2. Särskilda ledningsförfaranden:

(Nämn endast sådant ytterligare ledningsansvar som inte omfattas av artikel IV (projektledning (struktur och ansvarsfördelning)) i överenskommelsen.)

(Använd följande modell för att ange hur projektavtalet ska ledas om projektet kräver att en styrkommitté inrättas.)

Alternativ 2

6.1. Detta projektavtal ska för parternas räkning styras och administreras av en organisation bestående av en styrkommitté och en projektansvarig från vardera parten. Medlemmarna i styrkommittén är

ordförande från det amerikanska försvarsdepartementet
Titel/befattning _____
Organisation _____
Adress _____

Sweden Co-Chairman
 Title/Position _____
 Organization _____
 Address _____

The POs are:

U.S. DoD PO
 Title/Position _____
 Organization _____
 Address _____

Sweden PO
 Title/Position _____
 Organization _____
 Address _____

6.2. Particular Management Procedures:
 (Mention only those additional management responsibilities not covered under Article IV (Management (Organization and Responsibility)) of the MOA. For instance, if a PA shall include assignment of CPP, add the following paragraph:

6.3. The [U.S. DoD/Sweden] may assign CPP to the facilities of [Sweden/U.S. DoD] to assist in administering this Project. Provisions for the CPP are described in Appendix 1 to this PA, which is an integral part hereof.)

Article VII Financial Arrangements

7.1. The Parties estimate that the cost of performance of the tasks under this PA shall not exceed ___ U.S. dollars (\$) or ___ Swedish kronor (SEK).

7.1.1. The U.S. DoD tasks shall not cost more than: _____ U.S. dollars (\$).

7.1.2. The Sweden tasks shall not cost more than: _____ Swedish kronor (SEK).

7.2. Cooperative efforts of the Parties over and above the jointly agreed tasks set forth in

ordförande från Sverige _____
 Titel/befattning _____
 Organisation _____
 Adress _____

De projektansvariga är

projektansvarig från det amerikanska försvarsdepartementet
 Titel/befattning _____
 Organisation _____
 Adress _____

projektansvarig från Sverige
 Titel/befattning _____
 Organisation _____
 Adress _____

6.2. Särskilda projektledningsförfaranden:
 (Nämn endast sådant ytterligare ledningsansvar som inte omfattas av artikel IV (projektledning (struktur och ansvarsfördelning)) i överenskommelsen.) Lägg till exempel till följande punkt om ett projektavtal ska omfatta samverkande projektpersonals tjänstgöring:

6.3. [Amerikanska försvarsdepartementet/Sverige] får förordna samverkande projektpersonal för arbete i [Sveriges/det amerikanska försvarsdepartementets] lokaler för att bistå vid administrationen av detta projekt. Bestämmelserna för den samverkande projektpersonalen beskrivs i bilaga 1 till detta projektavtal, som utgör en integrerande del av detta.)

Artikel VII Finansiella bestämmelser

7.1. Parterna uppskattar att kostnaden för att utföra arbetet enligt detta projektavtal inte kommer att överstiga ___ amerikanska dollar (\$) eller ___ svenska kronor (SEK).

7.1.1. Det amerikanska försvarsdepartementets uppgifter ska inte kosta mer än _____ amerikanska dollar (\$).

7.1.2. Sveriges uppgifter ska inte kosta mer än _____ svenska kronor (SEK).

7.2. Samarbete mellan parterna som går utöver de gemensamt beslutade uppgifter som

the Article III (Scope of Work), Article IV (Sharing of Tasks), and Article VII (Financial Arrangements) of this PA shall be subject to amendment to this PA or signature of a new PA.

**Article VIII
Contracting Provisions
(Optional)**

(Address any additional contracting provisions, as required.)

**Article IX
Classification**

(Select one of the three following possibilities number paragraph accordingly):

No Classified Information shall be exchanged under this PA;

The highest level of Classified Information exchanged under this PA is Confidential; or

The highest level of Classified Information exchanged under this PA is Secret.

**Article X
Principal Organizations Involved**

(List government laboratories, research centers, and other organizations for both the U.S. DoD and Sweden.)

**Article XI
Project Equipment
(Optional)**

Alternative 1

(If Project Equipment to be provided is known at the time of PA signature, use the following alternative:)

anges i artikel III (omfattning), artikel IV (fördelning av uppgifter) och artikel VII (finansiella bestämmelser) i detta projektavtal förutsätter att detta projektavtal ändras eller att ett nytt projektavtal undertecknas.

**Artikel VIII
Upphandlingsbestämmelser
(Valfritt)**

(Ange vid behov ytterligare upphandlingsbestämmelser.)

**Artikel IX
Klassificering**

(Välj ett av följande tre alternativ):

Ingen säkerhetsskyddsklassificerad information får utbytas enligt detta projektavtal.

Den högsta nivån för säkerhetsskyddsklassificerad information som utbyts enligt detta projektavtal är Confidential/Hemlig eller

Den högsta nivån för säkerhetsskyddsklassificerad information som utbyts enligt detta projektavtal är Secret/Hemlig.

**Artikel X
Huvudsakliga medverkande organisationer**

(Ange laboratorium, forskningscenter och andra organisationer för både det amerikanska försvarsdepartementet och Sverige.)

**Artikel XI
Projektutrustning
(valfritt)**

Alternativ 1

(Använd följande alternativ om den projektutrustning som ska tillhandahållas är känd vid undertecknandet av projektavtalet:)

11.1 The Parties have determined that the provision of Project Equipment is necessary for purposes of the Project.

Providing Party	Receiving Party	QTY	Description	Part/Stock #	Consumables/Non-Consumables	Approx Value	Period

Alternative 2

(If provision of Project Equipment is not known at time of PA signature, but it is believed to be necessary, include the following:)

11.1 After having secured appropriate approvals, the POs shall establish and maintain a list of all Project Equipment to be provided for the purposes of the Project in the following format.

Providing Party	Receiving Party	QTY	Description	Part/Stock #	Consumables/Non-Consumables	Approx Value	Period

Alternative 1

(If each Party shall pay its own costs for delivery or return of Project Equipment, use the following alternative:)

11.2. Each Party shall pay its own costs for delivery or return of Project Equipment.

Alternative 2

(If the Parties agree not to use the above alternative, the responsibility for meeting any costs arising from delivery and/or return of Project Equipment shall be detailed below.)

Article XII Special Provisions (Optional)

(Identify any procedures, specifications, or other necessary attributes of the Project not delineated in other Articles.)

11.1 För att uppfylla syftet med projektet har parterna beslutat att det är nödvändigt att projektutrustning tillhandahålls.

Tillh. part	Mott. part	QTY	Beskrivning	Del/Mat. #	Förbrukningsm./Ej förbrukningsm.	Ca värde	Period

Alternativ 2

(Lägg till följande om projektutrustningen inte är känd, men bedöms vara nödvändigt, vid undertecknande av projektavtalet:)

11.1 Efter att ha inhämtat vederbörliga godkännanden ska de projektansvariga upprätta en förteckning över all projektutrustning som ska tillhandahållas för att uppfylla syftet med projektet enligt följande modell.

Tillh. part	Mott. part	QTY	Beskrivning	Del/Mat. #	Förbrukningsm./Ej förbrukningsm.	Ca värde	Period

Alternativ 1

(Använd följande alternativ om vardera parten ska svara för sina egna kostnader för leverans eller retur av projektutrustning:)

11.2. Vardera parten ska svara för sina egna kostnader för leverans eller retur av projektutrustning.

Alternativ 2

(Om parterna kommer överens om att inte använda ovanstående alternativ ska ansvaret för alla kostnader som uppkommer för leverans och/eller retur av projektutrustning specificeras nedan.)

Artikel XII Särskilda bestämmelser (valfritt)

(Ange förfaranden, specifikationer och alla andra nödvändiga projekttegenskaper som inte tas upp i andra artiklar.)

Article XIII
Entry into Force, Duration, and
Termination

This _____ PA, a Project under the RDT&E MOA between the Department of Defense of the United States of America and the Government of the Kingdom of Sweden shall enter into force upon signature by the Parties, and shall remain in force for _____ years unless terminated by either Party. It may be extended by written agreement of the Parties.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KING-
DOM OF SWEDEN

Håkan Jevrell

Name

State Secretary

Title

8 April 2011

Date

Stockholm

Location

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

Gerald R. Hust

Name

Director of Policy SAF/IA

Title

18 April 2011

Date

AF Pentagon, Washington D.C.

Location

Artikel XIII
Ikraftträdande, giltighetstid och
uppsägning

Detta _____ projektavtal, ett projekt under FOToU-överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Amerikas förenta staters försvarsdepartement träder i kraft när det har undertecknats av parterna och är giltigt i _____ år om det inte sägs upp av någon av parterna. Det kan förlängas genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna.

Upprättat i två exemplar på engelska språket.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES RE-
GERING

Håkan Jevrell

Namn

Statssekreterare

Titel

2011-04-08

Datum

Stockholm

Plats

FÖR AMERIKAS FÖRENTA STATERS
FÖRSVARSDPARTEMENT

Gerald R. Hust

Namn

Director of Policy SAF/IA

Titel

2011-04-18

Datum

AF Pentagon, Washington D.C.

Plats

APPENDIX (1)
TO ANNEX AASSIGNMENT OF
(INSERT NAME OF PROJECT)
COOPERATIVE PROJECT*Personnel*

1.0. Purpose and Scope

1.1. This Appendix establishes the conditions that shall govern the conduct of Cooperative Project Personnel (CPP) assigned for work in accordance with Article III (Scope of Work) and Article VI (Management) of this Project Agreement (PA). CPP must be able to perform all responsibilities assigned to them under this PA and this Appendix. Commencement of assignments shall be subject to any requirements that may be imposed by the Host Party or its Government regarding acceptance of CPP, such as, but not limited to, visas and visit request documentation. The Host Party and Parent Party shall determine the length of tour for the positions at the time of initial assignment.

1.2. CPP shall be assigned to work on a specific Project and shall report to a supervisor to be identified by the Host Party. CPP shall have a position description determined by the Parent Party and Host Party. CPP shall not act as liaison officers for their Parent Party. CPP may act from time to time on behalf of their respective Steering Committee (or Project Officers as applicable) members if the latter so authorizes in writing.

1.3. CPP shall not be assigned to command or other positions that would require them to exercise responsibilities that are reserved by law or regulation to an officer or employee of the Host Party's Government.

2.0. Security

2.1. The Host Party shall establish the level of security clearance required, if any, to permit

UNDERBILAGA (1)
TILL BILAGA AFÖRORDNANDE AV SAMVERKANDE
PROJEKTPERSONAL TILL
(ANGE PROJEKTETS NAMN)

1.0. Syfte och omfattning

1.1. Denna bilaga anger de villkor som ska gälla för den samverkande projektpersonal som tjänstgör i enlighet med artikel III (omfattning) och artikel VI (projektledning) i detta projektavtal. Den samverkande projektpersonalen måste kunna utföra allt ansvar som de har tilldelats enligt detta projektavtal och denna bilaga. Tjänstgöringen får inledas först efter det att alla krav som värdparten eller dess regering ställer när det gäller godkännande av samverkande projektpersonal, till exempel, men inte begränsat till, visum och dokument som hänförs till begäran om att få göra besök är uppfyllda. Värdparten och moderparten ska vid tidpunkten för tillsättningen besluta om tjänstgöringens längd.

1.2. Den samverkande projektpersonalen ska tjänstgöra i ett specifikt projekt och ska rapportera till en överordnad som värdparten bestämmer. Den samverkande projektpersonalen ska ha en befattningsbeskrivning som beslutas av moderparten och värdparten. Den samverkande projektpersonalen ska inte fungera som sambandsmän för moderparten. Den samverkande projektpersonalen får i vissa fall agera för medlemmar i respektive styrkommittés räkning (eller projektansvariga i förekommande fall) om den senare skriftligen godkänner detta.

1.3. Den samverkande projektpersonalen får inte tjänstgöra som överordnad eller ha annan befattning som skulle kräva att den enligt lag eller annan författning har ett sådant ansvar som är förbehållet en person som är anställd av värdpartens regering.

2.0. Säkerhetsskydd

2.1. Värdparten ska fastställa vilken nivå som gäller för säkerhetsprövning, om sådan

CPP to have access to facilities in which Classified Information is used in accordance with the Project Security Instruction (PSI). Access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used shall be limited by the scope of the relevant Project Agreement and shall be kept to the minimum required to accomplish the work assignments.

2.2. The Parent Party shall file visit requests through prescribed channels in compliance with the Host Party's procedures. As part of the visit request procedures, each Party shall provide security assurances, through the Embassy of Sweden in Washington, D.C., United States, in the case of Swedish personnel, and through the U.S. Embassy in Stockholm, Sweden, in the case of U.S. personnel, and specify the security clearances for the CPP being assigned.

2.3. The Host Party and Parent Party shall use their best efforts to ensure that CPP assigned to a Host Party's facility to conduct a Project are aware of the requirements of the PA. Prior to commencing assigned duties, CPP shall, if required by the Host Party Government's laws, regulations, policies, or procedures, sign a certification concerning the conditions and responsibilities of CPP.

2.4. CPP shall at all times be required to comply with the security and export control laws, regulations, and procedures of the Host Party's Government. Any violation of security procedures by CPP during their assignment shall be reported to the Parent Party for appropriate action. CPP committing significant violations of security laws, regulations, or procedures during their assignments shall be withdrawn from the Project with a view toward appropriate administrative or disciplinary action by their Parent Party.

krävs, för att låta samverkande projektpersonal få tillträde till anläggningar där säkerhetsskyddsklassificerad information används i enlighet med säkerhetsanvisningen. Rätten att ta del av säkerhetsskyddsklassificerad information och att få tillträde till anläggningar där säkerhetsskyddsklassificerad information används ska inte gå utöver gällande projektavtals omfattning och ska vara begränsad till vad som krävs för att utföra uppdraget.

2.2. Moderparten ska på föreskrivet sätt lämna in besöksframställningar i enlighet med värdpartens rutiner. Som en del av rutinerna för besöksframställningar ska vardera parten överlämna säkerhetsintyg genom Sveriges ambasad i Washington D.C. i Förenta staterna när det gäller svensk personal och genom Amerikas förenta staters ambassad i Stockholm i Sverige när det gäller amerikansk personal och ange säkerhetsgodkännanden för den tjänstgörande samverkande projektpersonalen.

2.3. Värdparten och moderparten ska göra sitt yttersta för att säkerställa att den samverkande projektpersonal som ska tjänstgöra i värdpartens anläggning för att utföra ett projekt är medveten om kraven i projektavtalet. Innan den samverkande projektpersonalen påbörjar sitt uppdrag ska, om värdpartens lagar, andra författningar, politik eller förfaranden kräver detta, underteckna ett dokument om villkor och ansvar för samverkande projektpersonal.

2.4. Den samverkande projektpersonalen ska vara skyldig att under alla omständigheter följa värdpartens lagar, andra författningar och andra förfaranden om säkerhetsskydd och exportkontroll. Om samverkande projektpersonal under uppdraget överträder säkerhetsskydds förfaranden ska detta rapporteras till moderparten för lämplig åtgärd. Samverkande projektpersonal som grovt överträder lagar, andra författningar eller förfaranden om säkerhetsskydd under sitt uppdrag ska skiljas från projektet och av sin moderpart bli föremål för lämpliga administrativa eller disciplinära åtgärder.

2.5. All Classified Information made available to CPP shall be considered as Classified Information furnished to the Parent Party, and shall be subject to all conditions and safeguards provided for in Article XII (Security) of the MOA, and the PSI.

2.6. CPP shall not have personal custody of Classified Information or Controlled Unclassified Information unless approved by the Host Party and as authorized by their Parent Party. They shall be granted access to such Information in accordance with Article X (Controlled Unclassified Information) and Article XII (Security) of the MOA during normal duty hours and when access is necessary to perform work for the Project.

2.7. CPP assigned to a Host Party's facility to conduct a Project shall not serve as a conduit between the Host Party and Parent Party for requests and/or transmission of Classified Information and material or Controlled Unclassified Information outside the scope of their assignment, unless specifically authorized by the Parties.

3.0. Technical and Administrative Matters

3.1. The tax treatment of income received by CPP from the Parent Party shall be determined by reference to the tax legislation of the Government of the Host Party and the Government of the Parent Party, subject to the terms of any double taxation agreement in force between the Government of the Host Party and the Government of the Parent Party, or by the terms of any relevant agreements.

3.2. Upon or shortly after arrival, CPP shall be provided briefings arranged by the Host Party's representative regarding entitlements, privileges, and obligations, granted pursuant to any relevant agreement, such as:

2.5. All säkerhetsskyddsklassificerad information som den samverkande projektpersonalen tar del av ska betraktas som säkerhetsskyddsklassificerad information som har lämnats ut till moderparten och ska vara föremål för alla villkor och skyddsåtgärder som anges i artikel XII (säkerhetsskydd) i överenskommelsen, och säkerhetsanvisningen.

2.6. Den samverkande projektpersonalen ska inte ha säkerhetsskyddsklassificerad information eller kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information i sin personliga vård, såvida inte värdparten har godkänt och moderparten har beviljat detta. De ska ha rätt att ta del av sådan information i enlighet med artikel X (kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information) och artikel XII (säkerhetsskydd) i överenskommelsen under normal arbetstid och när de behöver sådan tillgång i sitt projektarbete.

2.7. Den samverkande projektpersonalen som ska tjänstgöra i en värdparts anläggning för att genomföra ett projekt ska inte fungera som en länk mellan värdparten och moderparten för framställningar om och/eller överföring av säkerhetsskyddsklassificerad information och material eller kontrollerad icke säkerhetsskyddsklassificerad information utanför uppdragets omfattning, såvida inte parterna kommer överens om detta särskilt.

3.0. Tekniska och administrativa frågor

3.1. Den skattemässiga behandlingen av inkomst som den samverkande projektpersonalen erhåller från moderparten ska bedömas utifrån skattelagstiftningen i värdparten och i moderparten, om inte annat följer av villkoren i gällande dubbelbeskattningsavtal mellan värdpartens regering och moderpartens regering eller av villkoren i andra gällande avtal.

3.2. Vid ankomsten eller kort därefter ska värdpartens representant informera den samverkande projektpersonalen om rättigheterna, privilegierna och skyldigheterna som enligt sådana gällande avtal, till exempel:

3.2.1. Any medical and dental care that may be provided to CPP and their dependents at local medical facilities, subject to the requirements of applicable laws and regulations, including reimbursement when required.

3.2.2. Purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters, and clubs for CPP and their dependents, subject to the requirements of applicable laws and regulations.

3.2.3. The Host Party shall provide, if available, housing and messing facilities for CPP and their dependents on the same basis and priority as for its own personnel. CPP shall pay messing and housing charges to the same extent as Host Party personnel. At locations where facilities are not provided by the Host Party for its own personnel, the Parent Party shall make suitable arrangements for its CPP.

3.2.4. Responsibility of CPP and their accompanying dependents to obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with the laws and regulations applicable in the area where they are residing. In case of claims involving the use of private motor vehicles by CPP, the recourse shall be against such insurance.

3.3. The Host Party shall, in consultation with the CPP, establish standard operating procedures for CPP in the following areas:

3.3.1. Working hours, including holiday schedules.

3.3.2. Leave authorization, consistent to the extent possible with the military and civilian personnel regulations and practices of the Host Party and Parent Party.

3.3.3. Dress regulations, consistent to the extent possible with the military and civilian per-

3.2.1. Sjuk- och tandvård som kan erbjudas samverkande projektpersonal och personer som är beroende av dessa för sin försörjning vid lokala sjukvårdsinrättningar, med förbehåll för kraven i tillämpliga lagar och andra författningar, inbegripet ersättning när det behövs.

3.2.2. Rätten att handla i butiker som är förbehållna militär personal, att besöka nöjeslokaler och tillhöra föreningar för den samverkande personalen och personer som är beroende av dessa för sin försörjning, med förbehåll för kraven i tillämpliga lagar och andra författningar.

3.2.3. Värddparten ska om möjligt tillhandahålla bostad och bespisningsmöjligheter för den samverkande projektpersonalen och för personer som är beroende av dessa för sin försörjning på samma grundval och med samma prioritetsordning som för sin egen personal. Den samverkande projektpersonalen ska betala för utspisning och bostad i samma utsträckning som värddpartens personal. På platser där värddparten inte tillhandahåller sin egen personal detta ska moderparten vidta lämpliga åtgärder för sin samverkande projektpersonal.

3.2.4. Den samverkande projektpersonalens och deras medföljande anhörigas ansvar att teckna ansvarighetsförsäkring för motorfordon i enlighet med de lagar och andra författningar som är tillämpliga i det område där de är bosatta. Skadeståndsansvar som inbegriper den samverkande projektpersonalens privata användning av motorfordon ska göras mot en sådan försäkring.

3.3. Värddparten ska, i samråd med den samverkande projektpersonalen, fastställa standardförfaranden för samverkande projektpersonal inom följande områden:

3.3.1. Arbetstid, inbegripet semesterscheman.

3.3.2. Ledigheter, i möjligaste mån enligt värddpartens och moderpartens regler och praxis för militär och civil personal.

3.3.3. Klädregler, i möjligaste mån enligt värddpartens och moderpartens regler och praxis

sonnel regulations and practices of the Host Party and Parent Party.

3.3.4. Performance evaluations, recognizing that such evaluations shall be rendered in accordance with the Parent Party's military and civilian personnel regulations and practices.

3.4. CPP committing an offense under the laws and regulations of the Government of the Host Party or Parent Party may be withdrawn from the Project with a view toward further legal, administrative, or disciplinary action by the Parent Party. Disciplinary action, however, shall not be taken by the Host Party against CPP, nor shall CPP exercise disciplinary powers over the Host Party's personnel. In accordance with the laws and regulations of the Host Party's Government, the Host Party shall assist the Parent Party in carrying out investigations of offenses involving CPP.

3.5. During their assignment, CPP shall not be placed in the following duty status or environments unless mutually agreed by the Host Party and Parent Party:

3.5.1. Areas of political sensitivity where their presence may jeopardize the interests of either the Host Party or Parent Party, or where, in the normal course of their duty, they may become involved in activities that may embarrass either Party.

3.5.2. Deployments in non-direct hostility situations, such as UN peacekeeping or multinational operations, or third countries.

3.5.3. Duty assignments in which direct hostilities are likely. Should the Host Party's facility become involved in hostilities unexpectedly, CPP assigned to that facility shall not be involved in the hostilities. Any such CPP approved by the Host Party and Parent Party for involvement in hostilities shall be given specific guidance as to the conditions under which the assignment shall be carried out by the appropriate authorities of the Host Party and Parent Party.

för militär och civil personal.

3.3.4. Prestationsbedömningar, med beaktande av att sådana bedömningar ska göras i enlighet med moderpartens regler och praxis för militär och civil personal.

3.4. Samverkande projektpersonal som begår brott enligt värdpartens eller moderpartens lagar och andra författningar får skiljas från projektet och bli föremål för ytterligare rättsliga, administrativa eller disciplinära åtgärder i moderparten. Värdparten ska emellertid inte vidta disciplinära åtgärder i förhållande till den samverkande projektpersonalen, inte heller ska den samverkande projektpersonalen ha disciplinär befogenhet över värdpartens personal. I enlighet med värdpartens lagar och andra författningar ska värdparten bistå moderparten vid utredning av brott som inbegriper den samverkande projektpersonalen.

3.5. Under tjänstgöringen ska samverkande projektpersonal inte ha följande befattningsstatus eller placeras i följande miljöer om inte värdparten och moderparten kommer överens om det:

3.5.1. Politiskt känsliga områden där deras närvaro kan äventyra antingen värdpartens eller moderpartens intressen eller där de, under sin normala tjänstgöring, kan bli inblandade i aktiviteter som kan vara besvärande för någon av parterna.

3.5.2. Insatser i icke-direkta fientliga situationer, som i FN:s fredsbevarande eller multinationella operationer, eller i tredje land.

3.5.3. Tjänstgöring där direkt fientlighet är sannolik. Om värdpartens anläggning oväntat dras in i fientligheter ska den samverkande projektpersonal som tjänstgör i den anläggningen inte dras in i fientligheterna. Samverkande projektpersonal som har godkänts av värdparten och moderparten för att delta i fientligheter ska ges särskild information om villkoren för tjänstgöringen av behöriga myndigheter i värdparten och moderparten.

